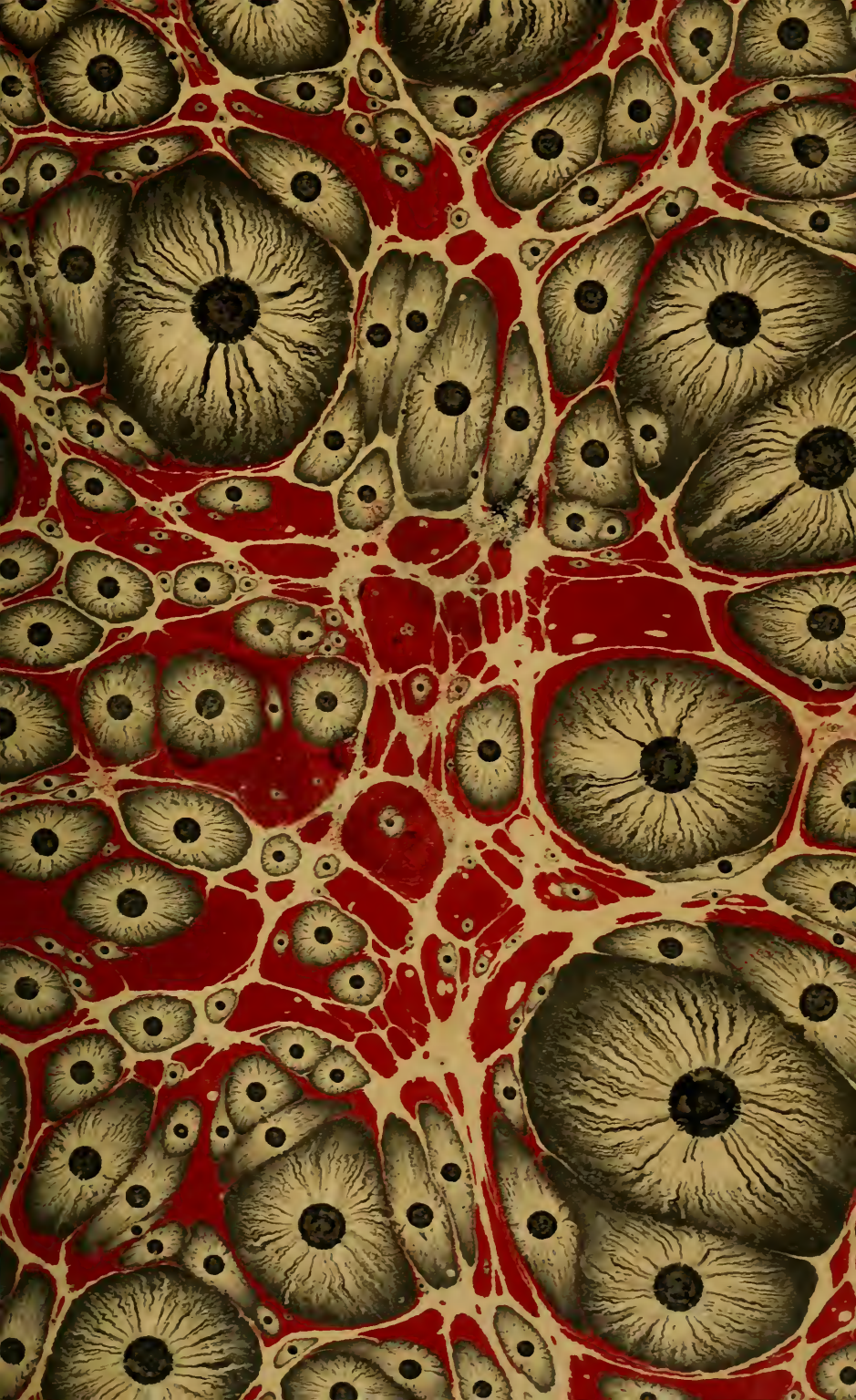
Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/dictionairedelal00saga



W. H. Harris

# DICTIONAIRE
DE LA
# LANGVE HVRONNE

NECÈSSAIRE A CEVX QVI N'ONT L'INTELLIGENCE
D'ICELLE, ET ONT A TRAITER AVEC
LES SAVVAGES DV PAYS

PAR FR. GABRIEL SAGARD
*Recollet de S. François, de la Prouince de S. Denys.*

*A PARIS,*
Chez DENYS MOREAV, ruë S. Iacques,
à la Salamandre d'Argent.
M. DC. XXXII.
*Auec Priuilege du Roy.*

# DICTIONAIRE

DE LA

# LANGVE HVRONNE

PAR FR. GABRIEL SAGARD

*Recollet de sainct François, de la Prouince de S. Denys.*

Le peché des ambitieux Babyloniens, qui penſoient s'esleuer iuſques au Ciel, par la hauteſſe de leur incomparable tour, pour s'exempter d'un ſecond deluge uniuerſel, s'eſt communiqué par ſes effects à toutes les autres Nations du monde; de maniere que nous voyons par experience, qu'à peine ſe peut-il trouuer une ſeule Prouince ou Nation, qui n'aye un langage particulier, ou du moins qui ne differe d'accents & de beaucoup de mots. Parmy nos

Sauuages mesme il n'y a si petit peuple qui ne soit dissemblable de l'autre en leur maniere de parler. Les Hurons ont leur langage particulier, & les Algoumequins, Montagnets & Canadiens en ont un autre tout different, de sorte qu'ils ne s'entr'entendent point, excepté les Skéquaneronons, Honquerons & Anasaquanans, lesquels ont quelque correspondance, & s'entr'entendent en quelque chose : mais pour les Hurons ou Houandates, leur langue est tellement particuliere & differente de toutes les autres, qu'elle ne derive d'aucune. Par exemple, les Hurons appellent un chien *Gagnenon,* les Epicerinys *Arionce,* & les Canadiens ou Montagnets *Atimoy:* tellement qu'on voit une grande difference en ces trois mots, qui ne signifient neantmoins qu'une mesme chose chacun en sa langue. De plus, pour dire mon pere en Huron, faut dire *Aystan,* & en Canadien *Notaoui:* pour dire ma mere en Huron, *Anan, Ondouen,* en Canadien *Necaoui*: ma tante, en Huron *Harba,* & en Canadien *Netousisse:* du pain en Huron, *Andataroni,* & en Canadien *Pacouechigan,* & de la galette *Caracona.* Ie ne t'entends point en Huron, *Danstan téaronca,* & en

Canadien faut dire *Noma quinifitotatin*. Ie pourrois encore adiouſter un grand nombre de mots Canadiens & Hurons, pour en faire mieux cognoiſtre la difference, & qu'il n'y a point de rapport d'une langue à l'autre; mais ce peu que ie viens de mettre icy doit ſuffire pour ſatisfaire & contenter ceux qui en auroient peu douter.

Et bien que ie ſois tres-peu verſé en langue Huronne, & fort incapable de faire quelque choſe de bien, ſi eſt ce que ie feray volontiers part au public (puis qu'il eſt ainſi iugé à propos) de ce peu que i'en ſçay, par ce Dictionaire que i'ay groſſierement dreſſé, pour la commodité & utilité de ceux qui ont à voyager dans le païs, & n'ont l'intelligence de ladite langue: car ie ſçay combien vaut la peine d'auoir affaire à un peuple & ne l'entendre point. Ie veux bien neantmoins les aduertir que ce n'eſt point aſſez de ſçauoir lire, & dire les mots à noſtre mode, il faut de plus obſeruer la prononciation & les accents du pays, autrement on ne ſe pourra faire entendre que tres-difficillement; & ſi outre cela, comme nous voyons en France beaucoup de differents accents & de mots, nous voyons la meſme choſe aux Prouin-

ces, villes & villages où la langue Huronne eſt en uſage. C'eſt pourquoy il ne ſe faudra point eſtonner ſi en voyageant dans le pays, on trouue cette difficulté, & qu'une meſme choſe ſe diſe un peu differemment, ou tout autrement en un lieu qu'en un autre, dans un meſme village, & encore dans une meſme Cabane. Par exemple, pour dire des raiſins un prononcera *Ochahenna,* & un autre dira *Ochahenda ;* puis pour dire, voyla qui eſt bien, voyla qui eſt beau, un dira *Onguianné,* & l'autre dira *Onguiendé* : pour dire lemmeines* tu, l'emmeneras-tu, un prononcera *Etcheignon*, & un autre dira *Etſeignon*, & ceux-là ſont des moins differents : car il y en a beaucoup d'autres ſi peu approchans, & tellement diſſemblables, nonobſtant qu'ils ſoient d'une meſme langue, & ne ſignifient tous qu'une meſme choſe, que les confrontans ils ne ſe reſſemblent en rien qu'à la ſignification, comme ces deux mots *Andahia* & *Hoüetnen* le demonſtrent, leſquels ſignifient l'un & l'autre couſteau, neantmoins ſont tous differents.

Il y a encore une autre choſe à remarquer en cette langue ; c'eſt que pour affir-

mer ou s'informer d'un meſme ſuiet, ils n'uſent que d'un meſme mot ſans adionction. Par exemple, affirmer qu'une choſe eſt faicte, ou s'informer ſçauoir ſi elle eſt faicte, ils ne diſent que *Achongna,* ou *Onnen achongna :* & n'y a que la cadence ou façon de prononcer, qui donne à cognoiſtre ſi on interroge, ou ſi on aſſeure ; & afin de ne point repeter tant de fois une meſme choſe, & neantmoins faire ſçauoir & comprendre comme on peut uſer des mots, i'ay mis à la fin des periodes, aff. ou int. pour dire aff. qu'on s'en peut ſeruir pour affirmer la choſe, ou int. pour aduertir que ſans y rien changer cela ſert encore pour interroger.

Et pour ce que nos gens confondent encore ſouuent les temps preſens, paſſez ou à venir, les premieres, ſecondes ou troiſieſmes perſonnes, le plurier & le ſingulier, & les genres maſculin & feminin, ordinairement ſans aucun changement, diminution ou adionction des mots & ſyllabes, i'ay auſſi marqué aux endroits plus difficiles, des lettres neceſſaires & propres pour ſortir de toutes ces difficultez, & voir comme & en combien de ſortes on ſe peut ſeruir d'une periode & façon de

parler, ſans eſtre obligé d'y rien changer, que la cadence & le ton. Pour le temps preſent i'ay mis un pnt, pour le preterit un pt. & pour le futur un fu. Pour les perſonnes, il y a pour la première un 1. pour la ſeconde un 2. & pour la troiſieſme un 3. & per. ſignifie perſonne, & le ſingulier & plurier par S. P. & les genres maſculin & feminin par M. & F.

Si ie n'euſſe craint de groſſir trop inutilement ce Dictionaire, que ie me ſuis propoſé d'abreger le plus que faire ſe pourra, i'aurois, pour la commodité des plus ſimples, eſcrit les choſes plus au long: car ie ſçay, par experience, que ſi ce Dictionaire n'enſeignoit & donnoit les choſes toutes digerées à ceux qui n'ont qu'à paſſer dans le pays, ou à traiter peu ſouuent auec les Hurons, qu'ils ne pourroient d'eux meſmes, (en ces commencemens), aſſembler, compoſer ny dreſſer ce qu'ils auroient à dire auec toutes les regles qu'on leur pourroit donner, & feroient ſouuent autant de fautes qu'ils diroient de mots, pour ce qu'il n'y a que la practique & le long uſage de la langue qui peut uſer des regles; qui ſont autant confuſes & mal-aiſées à cognoiſtre, com-

me la langue eſt imparfaicte.

Ils ont un grand nombre de mots, qui ſont autant de ſentences, & d'autres compoſez qui ſont tres-beaux, comme *Aſſimenta,* baille la leine : *Taoxritan,* donnemoy du poiſſon : mais ils en ont auſſi d'autres qu'il faut entendre en diuers ſens, ſelon les ſuiets & les rencontres qui ſe preſentent. Et comme par deçà on inuente des mots nouueaux, des mots du temps, & des mots à la mode, & d'un accent de Cour, qui a preſque enſeuely l'ancien Gaulois.

Nos Hurons, & generallement toutes les autres Nations, ont la meſme inſtabilité de langage, & changent tellement leurs mots, qu'à ſucceſſion de temps l'ancien Huron eſt preſque tout autre que celuy du preſent, & change encore, ſelon que i'ay peu coniecturer & apprendre en leur parlant : car l'eſprit ſe ſubtiliſe, & vieilliſſant corrige les choſes, & les met dans leur perfection.

Quelqu'un me dira, que ie n'ay pas bien obſerué l'ordre Alphabetique en mon Dictionaire, imparfaict en beaucoup de choſes, & que ie deuois me donner du temps pour le polir & rendre dans ſa per-

fection, puis qu'il deuoit paroiſtre en public, & ſeruir en un ſiecle où les eſprits plus parfaicts peuuent à peine contenter les moins aduancez. Mais il faut premierement conſiderer qu'un ordre ſi exacte* n'eſtoit point autrement neceſſaire, & que pour obſeruer de tout poinct cette politeſſe & ordre Alphabetique, qu'il m'y euſt fallu employer un grand temps au delà de dix ou douze petits iours que i'y ay employez en fourniſſant la preſſe.

Secondement, qu'il eſt queſtion d'une langue ſauuage, preſque ſans regle, & tellement imparfaicte, qu'un plus habile que moy ſe trouueroit bien empeſché, (non pas de controoller mes eſcrits) mais de mieux faire : auſſi ne s'eſt-il encore trouué perſonne qui ſe ſoit mis en deuoir d'en dreſſer des Rudiments autre que celuy-cy, pour la grande difficulté qu'il y a : & cette difficulté me doit ſeruir d'excuſe, ſi par m'eſgard* il s'y eſt gliſſé quelques fautes, comme auſſi à l'Imprimeur, qui n'a pû obſeruer tous les poincts marquez, qui euſſent eſté neceſſaires ſur pluſieurs lettres capitales, & autres, qui ne ſont point en uſage chez-nous, & qu'il m'a fallu paſſer ſous ſilence.

Si peu de lumière que i'aye eu dans la langue Canadienne, ie n'y ay pas recogneu tant de difficulté qu'en celle-cy, (bien que plus graue & magiſtrale) car on en peut dreſſer des Declinaiſons & Coniugaiſons, & obſeruer aſſez bien les temps, les genres & les nombres; mais pour la Huronne, tout y eſt tellement confondu & imparfaict, comme i'ay deſia dict, qu'il n'y a que la pratique & le long uſage qui y peut perfectionner les negligens & peu ſtudieux: car pour les autres qui ont enuie d'y profiter, il n'y a que les commencemens de difficiles, & Dieu donne lumiere au reſte, auec le ſoin qu'on y apporte, fauoriſé du ſecours & de l'aſſiſtance des Sauuages qui eſt grandement utile, & duquel ie me ſeruois iournellement, pour me rendre leur langue familiere.

La principale choſe qui m'a obligé d'eſcrire ſur cette matiere, eſt un deſir particulier que i'ay d'ayder ceux qui entreprendront ce voyage, pour le ſalut & la conuerſion de ces pauures Sauuages Hurons: car le ſeul reſſouuenir de ces pauures gens me touche tellement en l'ame, que ie voudrois les pouuoir tous porter dans le Ciel apres une bonne conuerſion, que ie prie

Dieu leur donner, banniſſant de leur cœur tout ce qui eſt de vicieux, & de leurs terres tous les Anglois, ennemis de la foy, pour y rentrer auſſi glorieuſement, comme ils nous en ont chaſſé iniuſtement, auec tout le reſte des François.

# LES MOTS FRANÇOIS

*Tournez en Huron.*

## Aa

*Aagé, plus aagé.*

Lequel eſt le plus grand & le plus aagé ? *Sinan hoüen?*

Le plus aagé. *Aroüanne.*

Le plus aagé apres. *Kieuſquenha tetſathré.*

Le plus ieune, plus petit. *Yaſquenya Ocquanré.*

Ils viendront plus grands. *Aroüanna.*

## Ab

*Abbayer, hurler.*

Le chien, un chien abbaye. *Gagnenon hihangya.*

Le chien, un chien hurle. *Gagnenon auhahoq.*

## Al

*Aller, partir.*

Où vas-tu ? 3. per. *Naché?*

Où allez-vous ? *Ananſeſquoy ?*

Où vas-tu ? où iras-tu ? *Naxret ?*

Où va-il? *Onnen naxrhet?*

N. où eſt, où eſt allée la B ? *N. naché B?*

T'en iras-tu ? *Squoirota?*

Ne t'en iras-tu point d'icy? *Teſquandarat-te?*

Iras-tu à N? aff. *Harhettétandet N.?*

Iras-tu aux François? 1. 2. 3. per. *Agnonhac harhet? Sachétanné atignonhac?*

Adieu, ie m'en vay. *Onnen ſagué, Onnent ſauoy.*

Ie parts, ie m'en vay. *Onnen araſqua.*

Ie m'en iray, partiray-je? int. *Agaraſqua?*

Ie m'en vay en voyage. *Tiaeincha.*

Ie m'en vay bien loin. *Aquatontaran.*

Ie partiray demain matin. *Aſonrahouy achieteque araſqua.*

Nous partirons dans deux Lunes. *Teni ara andicha. Teni ara.*

Ie ne m'en vay point, ie ne parts point. *Danſtan téaraſqua.*

Ie n'y vay point. *Stan téeſſet.*

Nous allons à N. *Onſayon N.*

Dy-leur que nous allons à N. *Chihon onſayon N.*

I'iray aux f. 3. per. *Eni f. harhet, f. aheindet.*

Nous irons tous à T. 3. per. *T. auoiti ſoution.*

I'iray auec mon frere. *Aandet deyataquen.*

I'iray auec N. à M. *N. M. etſetandet.*

I'iray, ie m'en iray auec toy. *Etſandet.*

Vien auec moy, allons enſemble. pl. *Etſondenon.*

Allons. *Yo. Adſa, etquoy, yoetſitet, Yoſequoy, Noſéquoy.*

Allons, partons. *Yo agaraſqua.*

Partons tout maintenant. *Dyoüychien, onhoüa ſachiehondi.*

Dans combien de iours partiras-tu ? *To eoentaye ſaraſqua ?*

Quand partiras-tu ? *Nanhoueyſeſquaraſqua?*

N'y va point, ne t'en va point. *Ennon tſandet.*

Ce B. icy va-il auec vous ? int. *B. eſcoitandet.*

Leſquels ſont ceux qui iront ? *Sinan toéuhoi.*

Celuy-cy ira-il point ? *Ca non ſarhet.*

N. n'yra point à K. *Stan téhouénon* K. *N.*

Ils n'yront pas, ils ne s'en iront pas. *Stan téhouénon.*

Ils ne partent pas encore. *Aſſon naraſquonte.*

Il eſt party ce matin. pl. *Aſſonrauoinan araſqua. Ohomihati araſqua aſſonrauoinan.*

Il s'en eſt allé. *Onné ahouenon.*

I. eſt-il party ? aff. *I. Sarhet ?*

Il eſt allé auec N. *N. éondénon Ahouénon.*

Il eſt allé auec luy. *Ahouénon Ondénon.*

Elle s'en eſt allée, elle s'en eſt retournée. *Onnet ſauoinon.*

Et les autres auſſi. *Onnenhoüa.*

Les autres s'en ſont allez. *Onnen houa andaraſqua.*

Il ira paſſer, il paſſera

l'hyuer qui vient à N. *N. esquatochron.*

*Animaux, nourrir animaux.*

*Oyseaux.*

Aigle. *Sondaqua.*
Oyseau de proye. *Ahoüatantaque.*
Coq-d'Inde. *Ondetontaque.*
Gruë. *Tochingo.*
Outarde. *Ahonque.*
Canart. *Taron.*
Perdrix. *Acoissan.*
Cine. *Horhey.*
Tourterelle. *Orittey, Hyo.*
Corbeau. *Oraquan.*
Gay. *Tintian.*
Chat-huant. *Ocoho, Ihi.*
Oyseau rouge. *Stinondoa.*
Autre qui n'a que la teste & le col rouge. *Oüaièra.*
Autre de plumage gris meslé, & un colier rouge. *Vhoiroq.*
Il pinche, il braiche. *Andatchahiee.*
Grandes plumes à escrire. *Ahonra ondachia.*
Petites & menuës plumes. *Sahoua.*
Aisles. *Gaya.*
Oeufs. *Ognonchia.*
Couuent-ils? *Ocuira?*
Ils couuent. *Ocuirahan.*
Papillon. *Ondéuacan.*
Grosses mousches. *Ondichaey, Ondichia.*
Mousquites, *Tachiey, Teschey.*

*Bestes à quatre pieds.*

Vn Cerf, *Sconoton.*
Originat, Eslan. *Sondareinta.*
Caribou. *Ausquoy.*
Ours. *Agnouoin Arhatsi.*

Loup.

Loup. *Anarifqua.*

Chat fauuage. *Tiron.*

Martre. *Agointa.*

Caftor. *Toutayé.*

Loutre. *Tfabouinecq.*

Lapin. *Queutonmalifia.*

Chien. *Gagnenon.*

Renard gris. *Andafatey.*

Renard noir. *Hahyuha.*

Renard gris auec une raye de poil noir le long du dos. *Tfinantontonque.*

Efcureux communs. *Arouſen.*

Les Efcureux fuiffes. *Ohihoin.*

Les autres volans. *Sahoüefquanta.*

Enfans du Diable. *Scangareffe.*

Rat mufqué. *Ondathra.*

Souris. *Tfongyatan.*

Une efpece de groffe souris bonne à manger. *Tachro.*

Crotte de fouris. *Ondifon.*

Couleuures. *Tiooin-tfiq.*

Crapaux vers. *Oüaraon.*

Grenoüilles communes. *Riotoutfiche.*

Araignes. *Tichiacoin.*

Fourmis. *Stinonchoquey.*

Pouls. *Tfiuoy.*

Puces. *Touhauc.*

Ver, un ver. *Otfinohoiffe.*

Beftes de la foreft en general ayans quatre pieds, comme Cerfs, Ours, Loups, Renards, Caftors, Lieures, Lapins, &c., s'appellent *Ayot.*

Les autres, comme Chiens, Efcureux, &c., s'appellent d'un mot general, *Nichiafon.*

Chair. *Auoitfa.*

Cornes. *Ondaéra. Ondaexera.*

Iambes. *Anonta.*

Ongles, griffes. *Ohetta.*

Os. *Onna, Onda.*

Pieds. *Achita.*

Poil. *Oſcoinra.*

Teſte, la teſte. *Onontſiq.*

*Nourrir animaux.*

Qu'eſt-ce que vous nourriſſez ? *Tautein ſquandaſquan ?*

Qu'eſt-ce que nourriſſent, quels animaux ? les M. *Totatin daſquaon ?* M.

Y nourriſſent-ils point des beſtes ? aff. *Danſtan téotindaſquan ?*

Ils y nourriſſent des Ours. *Agnouhoin otindaſquan.*

Ils nourriſſent des N. int. *N. aendaſquan.*

On les tient à la maiſon. *Otindaſquan.*

Y a-il long temps que tu les as ? que tu les tiens ? que tu les nourris ? *Hoüati chiſandaſquan ?*

A qui eſt ce chien ? *Siné oſenan ?*

Eſt-ce ton chien ? aff. *Saſenan ?*

Ce chien, cet animal, eſt à trois. *Achinque ihennon teſquaſenan.*

*Années.*

Une année. *Eſcate outtichaye. Eſcate einhihiey.*

L'année, année. *Cheinhihiey.*

Deux années. *Téateindayé.*

Il y a quatre ans. *Dac éoinday.*

Il y a dix ans. *Aſſan ſéoeindaye.*

Dix années. *Aſſan einhihiey.*

## Ap

*Appeller, s'appelle.*

Comment t'appelle-tu? *Toutatſi iſſa?*

Comment s'appelle-il? *Tochiadſé, Totichiadſé?*

Comment s'appelle cela? *Totatſé nécha?*

Ie ne ſçay pas comme il s'appelle. *Stan tochi adſé. Stan adſi.*

Ie ne ſçay comme cela s'appelle. *Stan téuoitſi. Téahoüanteré.*

Les H. n'en ſçauent rien. *Sauhanteré H.*

Appelle-le. *Etſeingyateinſe.*

Comme s'appelle celuy qui vient? qui arriue? *Totatſi natontarhé?*

## Aq

*A qui eſt cela?*

A qui eſt cela? *Siné néca?*

A qui eſt cela? Qui eſt là? Qui eſt celuy-là? *Sinan néca?*

Qu'eſt-ce que cela? Qu'eſt-ce que c'eſt? *Tautein onday? Totichionday? Toutautein nécha? Totecatéin, Neca toutautein.*

Que veux-tu? *Toutautein.*

## Ar

*Arracher la barbe, &c.*

Les H. ont arraché, arra-

cherent la barbe à E. *N. Oſcoinronſe éaronſe E.*

Ils luy arracherent la barbe. *Oſcoironſe éaronſe.*

Arrache la dent. *Seſconchetauaque.*

Ne la ſçaurois-tu point arracher ? aff. *Teſconchetauache.*

*Armes.*

Capitaine pour la guerre. *Garihoüa doutagueta.*

Capitaine pour la police. *Garihoüa andionxra.*

La guerre. *Outtagueté.*

Ennemy. *Yeſcohenſe.*

Rondache, pauois. *Oüahoira.*

Leur cuiraſſe de corde. *Aquientor.*

Petits baſtons de leur cuiraſſe. *Anta quiento yoto.*

Maſſuë. *Angoncha.*

Lame d'eſpée. *Sanetſi.*

Arquebuſe. *Horahointa.*

Arc. *Anda.*

Fleſches. *Seſtoron.*

Fer à fleſches. *Chointa.*

Muraille, ou palliſſade & fort de ville. *Atexran, atetxrogna.*

Pont de bois. *Onnatachon.*

*Aſtres, iournées, eſté, hyuer.*

Ciel, le Ciel. *Haronhiaye.*

Le Soleil, la Lune. *Andicha.*

Eſtoilles. *Tichion.*

L'eſtoille du poinct du iour. *Tanta ahonita.*

Poſſonniere. *N anichia.*

Le chariot. *Téandiharet.*

L'eſcharpe eſtoillée, qu'ils appellent le chemin des ames. *Atiskeine andahatey.*

La petite eſcharpe aupres : le chemin des chiens. *Gagnenon andahatey.*

L'arc-en-Ciel. *Tondiein haqueygnon.*

Pleine Lune. *Soutenni chichiaye.*

Le Croiſſant. *On né iſcalle.*

Le Decours. *Outagataton.*

Point de Lune. *Tahataton.*

Il n'y a point encore de Lune. *Aſſon téeſcalle.*

Le vent. *Yoquoiſſe.*

Vent d'Eſt. *Andagon yocoiſſe.*

Vent d'Oeſt. *Sanraqué yocoiſſe.*

Vent de Nord. *Tdſiché yocoiſſe.*

Vent de Su. *Adſanra yocoiſſe.*

Le Tonnerre. *Inon.*

Eſclairs. *Atſiſlocoy.*

Nuées. *Otſirey.*

Pluyes. *Yondot.*

Neiges. *Onienta.*

Gresles. *Ondéchia.*

Roſée. *Oayé.*

Eau. *Aoüen.*

Glace. *Ondeſcoye.*

Chaud. *Otarixaté.*

Froid. *Ottoret.*

L'eſté. *Hoüeinhet, Hoüeinhé.*

L'automne. *Anandaé.*

L'hyuer, *Oxhey, Oxha.*

Le printemps. *Honéraquey.*

Iour, iournée. *Ahoüeintey Eſquantate.*

Le matin. *Aſonrauoy.*

A midy. *Inkieke.*

Le matin ſur les huict heures. *Tygayatein.*

Enuiron les trois heures apres midy, ſur le ſoir. *Héharaquiey.*

Le Soleil eſt couché. *Onan houraque.*

Commencement de la nuict. *Téteinret.*

Pleine nuict. *Aſontey.*

A l'heure qu'on s'endort. *Taeintauhati.*

A l'heure qu'on s'eſueille. *Tetſeſſe.*

Le iour. *Ourhenha.*

Il eſt iour. *Onan ourhenha.*

Eſt-il iour ? *Ono heiné?*

Y faict clair. *Erhatey.*

Y faict ſombre. *Kiorhaté.*

Auiourd'huy, à cette heure, maintenant, il n'y a gueres. *Onhoüa Onhoüato.*

Hier. *Chetecque.*

Hier au ſoir. *Thétèret.*

Auant-hier. *Chéachétecque.*

Auant-hier au ſoir. *Chichettéret.*

Demain. *Achietecque.*

Demain au ſoir. *Achiétecque houraque.*

Apres demain, dans deux iours. *Chiourhenha.*

Apres l'hyuer qui vient. *Eſcochrate.*

Apres cette Lune. *Scate andicha anheé.*

Bien toſt, dans peu de temps. *Sondianica.*

Icy pres, gueres loin, il eſt proche, il n'en a gueres fallu, peu s'en fallut, dans fort peu. *Kieuſcanha.*

## At

*Attendre, patienter.*

Attend que nous foyons à N. *Sahoüen etficahan N.*

Attend à un autre iour. *Sahouen déoueintey.*

Attend que ie fois de retour. *Sahoüen tetquey.*

Tu es bien prompt, tu as bien hafte. *Sandarati.*

## Au

*Auoir, n'auoir quelque chofe.*

As-tu point de viande? aff. *Tétifquaein oxrité, Tefquatindaret.*

As-tu du bled battu, pillé? *Tétitfaein otécha.*

En as-tu point? *Téfaein, Tefcahoüan.*

En as-tu point d'autre? aff. *Danftan doüateéin.*

N'auez-vous que celuy-là? *Dahara.*

As-tu tout ufé cela? tu as tout confommé, ufé, mangé, employé? *Onne fachiayé haquiey.*

Qu'as-tu eu en ton endorea? *Touta Séhoindoréha.*

Ton fils a des raquettes. *Agnonrahan défacoyton.*

Ie n'ay point de raquettes. *Danftan téandaret téagnonra.*

Ie n'ay point de graiffe, 3. per. *Noüytet danftan téfaein.*

Ie n'ay point de poiffon, 1. 2. 3. per. *Danftan*

*teſquaein, ni ahointa.*

Ie n'en ay point, ie n'ay rien. 1. 2. 3. per. *Téhoüan, Stant éuhaein, Téauoiſſa, Téandaret, Teſcandaret.*

N. en a-il point ? en a-il ? *N. Tétauha. Téhoüan, N.*

Ie n'en ay qu'un, il n'en a qu'un. *Eſcate ara.*

Il n'y a point de N. *N. téatindaret.*

Il y en a, i'en ay, 1.2.3. per. *Attindaret, Andaret.*

Il y en a là. *Tochi andaret.*

Il y a là une cueillier. *Chaquaſaein.*

Ce n'eſt pas à moy, ce n'a pas eſté moy. *Danſtan éni téein.*

Ce n'eſt pas le mien, ce n'eſt pas à moi, ie n'en ay plus. *Taſtandi.*

C'eſt au plus petit, au petit, le petit. *Yaſkéya.*

Cela eſtoit-il à toy ? *Satanheindi.*

L'habit de N. *N. Ondi Voirohé.*

## Ay

*Ayder, l'ayder, ſecourir.*

Vien m'ayder. *Adſa tanénitandiha, Tandiatandiha.*

Preſte-moy la main. *Néguieraha.*

N. Vien porter auec moy. *N. Nequoyuha.*

Changeons, vien trauailler, porte à ma place. *Scaronhouatan.*

Va luy ayder. *Aſſéni ſénétanicha.*

N. Iras-tu au deuant de

luy, les ayder? *Tauo-indandétandiha N.?*

## Ay

*Aymer, affectionner quelqu'un.*

I'ayme les H. *Eindi éatonhouoyſe H.*

Ie vous ayme. *Ononhouoyſe.*

Nous nous entr'aymons *Ekia tanonhouoyſe.*

Ie ne t'ayme point. *Téhatonhouoyſe.*

Tu aymes mon compagnon. *Satonhoüoyſe ni atoro.*

Tu aymes les F. *Iſſa ononhouoyſe, F.*

Tu aymes, tu l'aymes. int. *Chiatonhouoyſe, Siatonuoiſſe.*

Vous ne les aymez point. *Danſtan téattonhouoyſe.*

Tu n'aymes point les Fr. *Danſtan téchionhouoyſe Fr. Danſtan teſtonuoiche.*

Il ayme. *Ononhouoyſe.*

Il ayme les N. *Conna onhouoyſe, N.*

Toutes les ames s'ayment, s'entr'ayment. *Auoiti éontonhouoyſe, Onatonuoiſſe Atiskein.*

*Ayſe, eſtre content, rire.*

Ie ſuis, i'en ſuis bien ayſe. *Etoca.*

Oüy, i'en ſuis bien ayſe *Ho étoka.*

Tu es, tu en es bien ayſe, int. *Chétoka.*

Vous en ſerez bien ayſe, int. *Chétoka.*

*Rire.*

Ie ris. *Aeſquandi.* 3. per.

Tu ris, int. *Saſquani.*

Il rit. pl. *Aeſquanni.*

N. eſt un rieur, iouial. *N. Harouyhouenne.*

## Ba

*Barbe.*

I'ay de la barbe, 3. per. *Aſcoinronte, Oſcoinronte.*

Tu as de la barbe. *Saſcoinrontein.*

Ils ont de la barbe, int. *Otiſcoiron.*

Ie n'ay point de barbe, 3. per. *Téoſcoinronte.*

Tu n'as point de barbe.

## Baa

*Baailler.*

Ie baaille, 3. per. *Eyonrixha.*

## Ba

*Battre.*

Ie te battray. *Agontayo.*

Ie te battray à bon eſcient. *Ondera houanhoua.*

Ie deſchireray & rompray tout en ta Cabane. *Vhanonchieutauha.*

Qui t'a battu ? *Siné ſayot.*

N. t'a battu. *N. Etſathrio.*

Ne le bat point, ne me bat point. *Ennonégontayo.*

Il ne faut point battre, il ne le faut point battre. *Stan dèchrio.*

Tu l'as battu. *Achatrio.*

N. a battu M. *N. athrio M.*

N. m'a battu. *N. ario.*

Il m'a battu. *Ario eindi. Aheintette éni yathrio.*

Ie ne l'ay point battu. *Oqueyronha.*

Tu as dit que tu le battrois, & tu ne l'as point battu. *Iſſa ſaqueyronha.*

N. bat ſa femme. N. *aqueueha.*

Tu bas ſa femme. *Chiaqueueha.*

Il le battra. *Etthrio.*

Il le faut battre, pl. *Achrio.*

N. le battroit. *Yathrio N.*

Frappe de la hache. *Téoreſqua.*

## Be

*Beau, pretieux, de valeur.*

Ie ſuis beau. 3. per. *Yaquaſté.*

Tu es fort beau. *Chiaquaſté.*

Tu es entierement beau. *Sandérauoiti.*

N. eſt grandement beau. *Ondéxrauoiti N.*

N. eſt beau, belle. *N. Vhaſté.*

Voila qui eſt beau. *Auhaſti.*

Cela eſt beau, voila qui eſt beau comme cela. *Ondexrauha toïoti.*

Voila qui me plaiſt, voila qui eſt beau. *Anderanha.*

Cecy, cela n'eſt point beau. *Danſtan téchatiuhaſti.*

Cela eſt, il eſt de valeur, de grand eſtime. *Andoron, Anoroſqua, Orichichi.*

Les haches y ſont de valeur, int. *Atinoron quatouhein.*

Elles, ils y ſont de valeur, int. *Atinehoin.*

Cela m'eſt pretieux. *Yataracouy.*

Cela t'eſt pretieux, int. *Kyataracouy.*

Tout cela luy eſt pretieux. *Auoiti ſiataracouy.*

Ie l'ayme, ie l'affectionne, i'en fais eſtat. *Aenſeſſe.*

Tu l'aymes, tu le priſes, tu l'eſtimes. *Aſenſeſſe, yenſeſſe.*

## Bl

### *Bleſſer.*

Ie ſuis bleſſé. *Aſteraye.*

Tu es bleſſé, int. *Saſteraye.*

Il eſt bleſſé, int. *Oſteraye.*

Tu me bleſſes, Tu m'as bleſſé, Tu me bleſſeras. *Caſteraye.*

Tu m'as bleſſé, Tu l'as bleſſé. *Saſteray.*

Ne me bleſſe point, 3. per. *Enon ſaſtera.*

Tu n'es point bleſſé, 3. per. *Danſtan téeſteraye.*

Ie me ſuis bleſſé d'une hache. *Téanachonca.*

N. la bleſſera. *N. yaſtera.*

### *Bois, au bois.*

I'ay apporté du bois. *Ondata éahouy.*

I'ay apporté, I'ay eſté querir une charge de bois, 1. 2. 3. per. *Areindauhahet.*

Ie vay au bois. *Ondata éuhoihet.*

Vas-tu au bois? 3 per. aff. *Onata eſché.*

Apporte du bois. *Seindata, vhoiha,* ou, *oha, chéohet, Aſſehoua, data.*

Quel bois eſt-ce là? *Toutéca touentoten.*

N. a dit que D. vienne querir du bois. *N. daeinhahon datahoha.*

Il eſt allé querir du bois. *Ondata ahouahet.*

Il eſt allé au bois. *Ondaea eſchon.*

Il a eſté, il vient de querir du bois. *Ondata vhahonnet. Ondato vhahon.*

Elle porte une charge de bois. *Reindahohet.*

Il eſt allé chercher du bois. *Ondata yacon.*

Il eſt allé querir des perches, pl. *Aeintauhahon.*

Ils vont tous querir des perches. *Auoiti aeintaohet.*

C'eſt pour aller aux perches, querir des perches. *Aeintaohet.*

Cela ſert pour aller au bois. *Ondata tierata.*

Il n'en a pas encore d'autre de faict. *Sondouhet.*

Il eſt allé à la foreſt. *Ontidetronhon.*

N. eſt alléà la foreſt, aux eſcorces. *N. Otindetronhon.*

N. fend du bois. *N. Taetnaton.*

Qui abat le bois, du bois, ce bois. *Sinan yharoche.*

Abattre du bois. *Onata yharoche.*

Fendre du bois. *Tiſſénatouren.*

L'arbre eſt abattu, il eſt à bas. *Ennéhahenhoua. Ennéhoua.*

## Bo

*Bon, auoir de la vertu.*

Tu es bon. *Onniané néſa.*

Tu n'es point meſchant. *Techiennhon.*

Tu n'es point rude, difficile, faſcheux, 1. 2. 3. per. *Téongaron.*

Ie ne ſuis point meſchant, 3. per. *Danſtan téaïennhon.*

Ie ne ſuis point menteur, 3. per. *Danſtan téandachoüenne.*

Tu n'es point menteur. *Danſtan téchendachoüenne.*

Ie ſuis liberal, 3. per. *Ononuoiſſein.*

Tu es liberal. *Chonuoiſſein.*

I'ay de l'eſprit. *Ni ondion.*

Tu as de l'eſprit. *Saondion.*

Tu as bien de l'eſprit. *Cachia otindion.*

Il a de l'eſprit, celuy-là. *Nécaondion.*

## Bou

*Boucher, couurir, fermer.*

Ie l'ay bouché. *Oneſtochon.*

Ie l'ay desbouché. *Onaſtochonhoüa.*

Bouche-le. *Saſconchon.*

Ne les couures-tu point ? aff. *Téuhaſtaein.*

Referme le ſac. *Satonnochon.*

Ferme la main. *Saſcoignongya.*

## Br

*Braire, crier.*

Il braiche, il crie. *Ataſenqua.*

Ils braichent, ils crient, pl. *Taſenqua.*

Ne braiche point, ne crie point. *Etnon tiachaſanquoy.*

Il ne braiche pas, pl. *Danſtan téatoſancouy.*

Les ames crient, ſe lamentent. *Eskein téontontarita.*

*Brusler, bruslure.*

Ton habit brusle, l'habit brusle. *Onhara téatte.*

Le village brusle. *Andata teatte.*

Le village, un village eſt bruslé. *Ondatateé.*

Le feu eſt à une Cabane, int. *Ganonchétey.*

Retire-le, il brusle. *Siratate oquoite.*

Il eſt bruslé. *Onoquoité.*

Tu brusles tes pieds. *Sachetaté, Sachietatey.*

T'a-il bruslé ? aff. *Satatéate, Eatatiati.*

Ie me bruslois. *Yatatey.*

Vien brusler les Y. *Yaquatſiſtorhet.*

Ie le brusle. *Atiſtorhet, Etſiſtorhet.*

## Ca

*Cabane.*

Cabane. *Ganonchia.*

Porte, *Andoton.*

Huis, ventillon, petite porte. *Einhoüa.*

Le porche. *Aque.*

Dans la Cabane. *Anoſcon.*

Le premier bout. *Taskein.*

Le milieu. *Achenon.*

Le dernier bout. *Quoitacouy.*

Le terrier, le paué. *Ondené.*

Ma Cabane. *Anondaon.*

A ma Cabane. *Niondaon.*

Ta Cabane. *Sachon-daon.*

A ta Cabane. *Seindaon.*

Ie vien de ma Cabane. *Hoüato anoſcon.*

Ie ne ſeray point demain au logis, 3. per. *Stan téanditchon achieteq.*

Es-tu à la Cabane? 3. per. *Yhentchon.*

Es-tu ſeul à la Cabane? *Sonhoüa chithon.*

A la Cabane. *Quondaon.*

A la Cabane, dans la Cabane. *Anoſcon.*

Il eſt à la Cabane. *Anoſcon.*

Ils ſont tous à la Cabane. *Atiuoiti to iheint-chon.*

Il n'eſt point à la Cabane. *Stan téeintchon.*

Il a dit qu'il ne viendra plus à la Cabane de N. *Tezkétandé anhaon, N. Anondaon.*

Vien t'en au pluſtoſt à la Cabane. *Teſaronha.*

La Cabane de N. *N anondaon, N. ondaon.*

Où eſt la Cabane de N. *Anéondaon N.*

En quel lieu? *Anienchon.*

En quelle Cabane eſt-il? *Sinan yeintchon.*

Qui eſt à la Cabane, qui demeure à la Cabane. *Sinan déchithon, Sinan dékieinchon.*

Il n'y a perſonne dans la Cabane. *On noſeon.*

Le mary de celle-là, ſon

ſon mary eſtoit hier icy. *Chétecquen caeichontaque caathénonha.*

A ceux qui eſtoient auiourd'huy, depuis n'agueres icy. *Onhoüa caeinchontaque.*

Combien y a-il de Cabanes? *To ïuoiſſan otinoſquey.*

Il n'y a que ſix Cabanes. *Hohaéa atindataye.*

## Caſ

*Caſſé, rompu, fendu.*

Il eſt caſſé. *Aſcoiraſſan.*

Il eſt fendu, caſſé. *Eraſſan.*

Caſſe-le. *Séchieraſſe.*

Il le caſſera. *Etchieraſſe.*

Ne le caſſe pas. *Enon ſeſquaraſſan.*

Eſt-il rompu ? aff. *Etſiraſſan.*

Il n'eſt pas rompu, caſſé. *Stanſteſquaraſſan.*

## Ce

*Cela, celuy-là.*

Celuy qui eſt là. *Nécakieinchon.*

Et celuy-là. *Coxenay chieinchon.*

Celuy-là, cela, c'eſt cela, eſt-ce là. *Conxenay, Conda, Chonda, Chonday, Condeyd.*

Ce n'eſt pas cela, ce n'eſt pas de meſme, il ne s'appelle pas ainſi, ie ne ſçay pas pourquoi c'eſt. *Stan tochiautein.*

Ce n'eſt pas cela. *Stan catéein.*

## Ch

*Changer, permuter.*

Veux-tu changer d'habit? *Kiatatichron, Etſatatichron, Takiatatéronton. Takiatatérontonſan.*

Veux-tu changer de ſouliers ? *Kiatatatacon, Kiatatacon.*

Ils ont changé, ils nous ont changé le chaudron. *Kiatatéindatſan.*

*Chanter.*

Chante. *Satorontain.*

Chante, tu chantes. *Cichriuaque, Chriuaque.*

Elles ne chantent pas. *Stan atoronta.*

N. chante, y chante, pl. *N. Atorontaque.*

Il chante, pl. *Otoronte.*

N. De qui eſt cette chanſon? *N. Sinan aſta.*

C'eſt vne chanſon d'homme, int. *Angyaon aſta.*

C'eſt la chanſon de N. *N. Atiaſta.*

*Chaſſer, deſnicher, voler, à la chaſſe.*

Allons chaſſer de ce coſté là, par la foreſt. *Comoté otiacon harhayon.*

N'allez-vous point chercher des cerfs? aff. *Danſtan teſquahaquiey ſconoton.*

En as-tu eſté chercher, chaſſer, aff. *Etſondiacon.*

N'y en a-il point, tout eſt-il pris, conſommé ? *Onnen tſondiacon.*

Il eſt allé à la chaſſe. *Onné oyacon.*

Piſtes de cerfs. *Skenona ſconoton.*

Qui eſt celuy qui les a deſnichez, apportez? *Sinan vharauha.*

Ils s'en ſont retournez, enuolez de loin. *Déhérein agueronuhaha.*

Il eſt dans le nid, il eſt à T. pl. *T. Iheintchon.*

Ils ſont poſez. *Otirhentaha.*

Ils s'en ſont enuolez. *Ahontéoüa.*

Ils volent. *Otirhonquiey.*

Cherche-le N. *N. Saquieſſe.*

Trapes à prendre des loups. *Téarontoüeïn.*

Trapes à prendre des beſtes. *Andyaronte arénati.*

C'eſt à prendre des renards. int. *Andaſatey aeſquandirontandet.*

Va par ce chemin-là. *Yo comoté hahattey.*

Il n'y a point de chemin. *Stan téhoüatey.*

Vien par icy, par là. *Comoti.*

C'eſt par là où tu vins, où tu paſſas. *Tétiquoy.*

Tu vins deçà par là. *Garo tétiquoy.*

Tu y fus par là, pl. *Eſſetnonnen.*

Sont-ils point allez par là? *Téſondéti.*

Ils ſont allez par là. *Tonetſondéti.*

Ils ſont allez de ce coſté de N. *N. Etſondéti.*

Du coſté de pardeçà. *Garouhaté.*

Il y a deux iournées de chemin. *Téni téotoüen.*

Bien loin hors de ce pays. *Chiee angyatan.*

Fort loin de ce coſté-là. *Comoté chiee.*

Il y a loin. *Néhérein.*

Icy pres, gueres loin. *Chiakioſquenha.*

Par les terres. *Antaye.*

*Chaud, chauffer.*

Ie me chauffe, ie me chaufferay. *Yatarixa, Atontet.*

Ie chauffe mes mains, 3. per. *Ongyatarixha, Eingyatarxha.*

I'ay chaud, 3. per. *Oatarixaté.*

Chauffe-toy. *Satontet, Squatontet.*

Tu chauffes tes pieds. *Erachitatarixhate.*

As-tu chaud? *Otarxate.*

Tu as chaud. *Satarixa.*

Il eſt chaud. *Otarixhéin.*

*Chemin, voye, adreſſe.*

Chemin. *Háhattey.*

Monſtre-moy le chemin. *To hahattey.*

Où eſt-ce ? auquel chemin eſt-ce? *Annon hoüattey.*

Eſt-ce icy le chemin à N. *Conuoittéhahattay* N.

*Chercher, chaſſer, negotier.*

Ie te viens querir. *Onhoüeyenonchie.*

Me viens-tu querir? *Aſquenonchin.*

Ie te viens chercher, ie viens chercher. *Oüatichaquey.*

En vas-tu chercher? aff. *Chiaéaquey.*

Cherche-le. *Satéchaquey.*

Tu l'as cherché le N. *N. Chatitaquiey.*

Qu'eſt-ce que tu vas querir, chercher? *Toteſquaguiey.*

Que viens-tu de chercher, chaſſer, querir? *Táutein, auhachonnet, ſauhahonnet.*

Qu'eſt-ce que tu as eſté faire à N. *Tautein ſauoinonnen N.*

Que ſont-ils allés faire, querir à N. *Tautein outtiuhahon N.*

Qu'eſt-ce que vont querir tous les Fr. *Totautein vhahey Fr.*



Qu'eſt-ce qu'ils vont querir à D. *Toutatein vhahey D.*

Qu'eſt-ce qu'il y eſt allé chercher, chaſſer? *Tautein dauachon, Toutautein vhaühon.*

## Ci

### *Cimetiere.*

Cimetiere. *Agoſayé.*

### *Cognoiſtre.*

Ie le cognois bien. *Oüachindateret.*

Ie le cognois bien, ie le ſçay bien. *Aintéret, Ainteha*

Ie ne le cognois point. *Téinteha.*

Ne me cognois-tu point? *Teſquan ainteret.*

Le cognois-tu point? aff. *Danſtan téchinteha.*

Le cognoiſſez-vous point? *Teſqua chindateret.*

Le cognois-tu pas? aff. *Chinteeha.*

Tu la cognois bien. *Onnen chieainteha.*

Tu ne le ſçay point, tu ne le cognois point. *Téchintereſt.*

Ie ne ſçay, que ſçay-ie. *Sieſque.*

Ie ne ſçay point, ie ne ſçay que c'eſt, ie n'en ſçay rien, ie ne m'en ſouuiens point, il ne m'en ſouuient plus. *Danſtan téinteret.*

*Combien.*

Combien eſtes-vous? combien y en a-il? *To ihennon.*

Combien y a-il de canuts? *To ihennon Gya.*

Combien y a-il de ſortes de poiſſon? *To agaxran ahointa.*

Combien y en a-il de centaines? *Totyangyauoy.*

Combien y en a-il de dixaines? *To yuoiſſan, To aſſan.*

Combien y a-il d'années? *To eſcochiaye.*

Combien grand, de quelle grandeur, en donneras-tu? *To yontſi.*

Combien en as-tu pris, apporté? *To ſeindahoüy.*

*Conſeil.*

Nous allons tenir conſeil. *Onné adchéhotet.*

Venez au conſeil. *Satchiotata.*

Venez tous au conſeil. *Satrihotet ondiqueuquandoret.*

Allez-vous tenir conſeil?

aff. *Garihoua ſechogna.*

Il va, il eſt allé tenir conſeil. *Atchiotatet.*

Ils tiennent conſeil. *Garihoua atichongna.*

Tient conſeil. *Chiuhatére.*

Tenir conſeil. *Garïuhatére.*

*Compter.*

Ie compte, ie les compteray. *Aaxrate.*

Ie les compteray. *Yharati eindi.*

Ie ne les ay pas comptez. *Stan teharati.*

Compte-le. *Saxrate.*

Commence. *Sacontannet, Sacontanna, Sacontan.*

Continuë. *Teconte.*

Toy le premier, premier. *Iſſa ſeingyaret.*

Le premier. *Gyaret.*

*Coucher, ſe coucher.*

Où couche-tu ? *Naté caraſta.*

Où eſt-ce que vous couchez ? Eſt-ce là que vous couchez ? *Néchieſſe*, ou *Néſichéſquaratonqua.*

Où, en quel lieu auez-vous couché, chez qui, en quelle Cabane ? *Antſaqua.*

T'en vas-tu coucher, dormir ? *Etſaraton.*

Couche-toy là, tu vas coucher, couche auec N. *Etſaraton N.*

Couche-toy. *Saraton, Dyoſaquen.*

Couchons enſemble. *Quieraton.*

Couche-tu auec vne fille, des filles ? *Ondequien aſta.*

Ta couche, ton lict eſt bien. *Onnienné ſaraſta.*

Qui eſt-ce qui couche là? *Tocharatonqua*, *Tochiaraſta*, *Sinan outtaha*, *Sinan araſtra*.

I'en retire, i'en loge tous les iours. *Ahouantahan ourati*.

Ie n'y couche pas. *Danſtan téchiaſta*, *Téaſta*.

Où couche N? *N. Chiaraſta*.

Il eſt couché. *Onne araton*.

Pour ſe coucher. *Eſcaronquate*.

*Coudre.*

Ie recous, ie r'accommode ma robe. *Dandiche*.

Vas-tu r'accommoder ta robe? *Aſtochandi*.

Ta robe eſt deſchirée. *Eindhratſon*.

Il la faut recoudre, il faut recoudre cela. *Eindhidatſon*.

Coudre. *Tſindandi*.

*Couleur.*

Blanc. *Onienta*, *Onquata*.

Noir. *Sieinſta*.

Vert. *Odſinquaraé*.

Rouge, des rouges. *Otſichiayé*.

Ils ſont rouges, des rouges, int. *Hointtaéatouten*.

*Couper.*

Coupe cela. *Tayaſſe*, *Taeſtognan*.

Coupe ce poiſſon, coupele. *Titſiaykiaye*.

Coupe les nœuds du bois. *Datoſcaron*.

Tu l'as coupé, f. g. *Saſkiaſen*.

Elle eſt coupée. *Onskiaſen.*

Couper le bord de la robe. *Aixrein.*

Il coupe bien. *Ondotié.*

Ils ne coupent point. *Danſtan eſconchotié.*

Il ne coupe point, il ne perce point. *Danſtan téondotié.*

Il ne perce pas. *Téoraſquon.*

Couper la teſte. *Onontſiskia.*

Couper le doigt, doigt coupé. *Aondia.*

Coupe le doigt. *Seindia.*

Nés coupé. *Acoindiaye.*

Coupure, bleſſure. *Oſteray.*

On coupera, on a coupé la teſte de N. au village. *Onontſiskiaye N. andata.*

*Courir, haſter, paſſer.*

Cour. *Saratate.*

Sçais-tu bien courir auec les raquettes? *Chéainhouykiarataté agnonra.*

Haſte-toy. *Saſtoura.*

Haſte-toy viſte. *Saſqueyron.*

Va t'en viſtement. *Saſeyïo.*

Tu ne vas gueres viſte, 1. 3. per. *Eſquiachan, Eſquaſan.*

Prend courage. *Signagon Etſagon, Etſahon.*

Va t'en. *Aſſéni.*

Adieu, va à Dieu. *Yoſaſé.*

Oſte-toy de là. *Tiſetta.*

Leue-toy. *Saccan.*

Tourne de l'autre coſté. *Scati.*

Quand les N. ſe feront

retirez, s'en feront allez. *N. Sifetta.*

Laiſſe-moy paſſer. *Gyaeindi.*

Ie paſſe, que ie paſſe. *Aeindi.*

Paſſe. *Seindi.*

## Cr

### *Cracher.*

I'ay craché là. *Ta etchetotonti.*

Crache derriere, en arriere. *Oeſchetotonti.*

Cracher, phlegmer. *Ondéuhata.*

Cracher, crachat, ſaliue. *Ouchetouta.*

### *Crainte, auoir peur.*

Ie crains, i'ay peur. *Eindi chiahouatanique.*

Ie le crains, nous les craignons. *Ahoüattani.*

Ie ne te crains point. *Danſtan téhoüattani néſa.*

Nous les craignons, nous en auons peur en Eſté. *Aſquatanique hoüeinhet.*

N'aye point de peur. *Ennon chatanique néſa.*

Tu ne crains point, tu n'as point peur des eſprits. *Téyachatanique atiſkein, Danſtan teſquatanique, Téchatanique atiskein.*

Elle a peur de toy. *Satandique.*

Il a peur du bonnet, du chapeau. *Onouoirocha tandi.*

Les N. ne craignent point, n'ont peur de A. *Danſtan atanique, N. A.*

*Croire.*

Ie croy, ie le croy, ils le croyent, 3. per. *Oüaſti.*

Ie ne te croy pas. *Danſtan téahouyonſta.*

Tu crois, tu croyois. *Séouaſti.*

Croyez-vous que ce fuſt mon pere. *Séoüaſti ayſtan.*

Les N. le croyent. *N. Oüaſti.*

Cu

*Cuiſiner, faire cuire ſa viande.*

Fais à manger, int. aff. *Coéagnon.*

Ie fais à manger, 3. per. *Agahoüa.*

I'ay fait chaudiere. *Onna guéahan.*

Tu fais à manger. *Chéahoüa.*

Tu as fait chaudiere, int. *Onne ſquatſateignon, Onéſquaagnon.*

Les fais-tu cuire? *Squaagnonq.*

Fay cuire de la viande. *Coéagnon oxriti.*

Fay cuire ce poiſſon. *Coéagnon cahoxriti.*

Mets-le cuire, fay-le cuire. *Soxri.*

Tien, fay roſtir du poiſſon. *Séhointava.*

Fay-le roſtir. *Seſcontan.*

Mets la chaudiere au feu. *Datſendionten.*

Mets la chaudiere à la cremaliere. *Statſaniontan.*

Ie dis, il dict qu'il mette la chaudiere au feu. *Datſendiontan yonton.*

Approche le pot du feu. *Serhá.*

Mets le poiſſon dans la chaudiere. *Soxri andatſan.*

Mets dedans. *Dyoſofca.*

Verſe-le dedans. *Saſontraq.*

C'eſt pour faire à manger. *Auoiagnonq.*

C'eſt pour faire du pain. *Ondataron.*

Qu'eſt-ce qui a de cuit? Qu'il y a à cuire? *Toutautein toxriti, Squoxriti.*

Ce ſont des pois qui cuiſent. *Acointa agnon.*

En voila pour deux fois. *Téni totitiagnon.*

Il faut qu'il ſoit bien cuit. *Scanrixe yarixcato.*

Mouue la chaudiere. *Sangoya.*

Ie mouue, ie mouueray, 3. per. *Aaingoya.*

Il mouue. *Eindoüya.*

Il bout. *Oyhan.*

Il ne bout pas. *Téoyhan.*

Elle s'enfuit par deſſus. *Vhatté yuha.*

Il eſt cuit. *Youry.*

Il y a longtemps qu'il eſt cuit. *Houati oury.*

Il n'eſt pas encore cuit. *Aſſon yoüry.*

Il ſe brusle, il eſt bruslé. *Oquatey.*

Que vous en ſemble? *Quoyoti.*

Gouſte voir. *Sandera, Chandéra.*

Les François en gouſtent-ils ? *Sanderati atignonhac.*

Vous auez tous les iours quelque choſe de bon à cuire. *Ahoüantahan eſchéagnon ahouygahoüy.*

*Dancer.*

Allez-vous point dancer ? *Eſquatindrauache.*

Allons, nous irons dancer à T. *Auoindhrahohet T.*

N. Danceras-tu demain ? *N. Etſindrauache achieteq.*

Ne dances-tu point ? aff. *Danſtan téſeindrauache.*

N. Danceront, on dancera demain. *N. Otindrauache achietecque.*

Ie ne dance, ils ne dancent point. *Danſtan téindrauaqua.*

On a dancé, on dança hier. *Cheteque eindrauachequa.*

La dance ne finit pas encore, n'eſt-elle pas encore finie ? *Aſſon téandarionta, Aſſon tanérionté.*

Ils l'ont laiſſé, delaiſſé à vne autre fois. *Onnen vhacahon.*

Comme font-ils, de quelle façon font-ils ? *Totichi ſquoirha.*

Le cry qu'on faict par la ville pour inuiter à la dance. *Tonet qualairio aroſteta.*

Venez viſte dancer. *Enikioquandoratte.*

Les ames dancent, ſe reſiouyſſent, auec Ataenſigne. *Ataénſique oüadhauhandique atiskein.*

De

*Demander, donner.*

Donne-moy. *Tanonte, Tauoinonte.*

Donne-moy cela. *Tanonte nécha.*

Donne-le-moy. *Eni onon, Tanonſan.*

Donne-moy vne aleſne. *Tayonchienton.*

Donne-moy vn couſteau. *Andagyaheunonhet, Andayaton.*

Donne-moy de la corde. *Taetchiron.*

Donne-moy de la raſſade. *Acoinonte, Tracoinon.*



Donne-moy vn chaudron. *Andatſon.*

Donne-moy du pain. *Andatarontan.*

Donne-moy du poiſſon. *Taoxritan.*

Donne-moy vne bague. *Taeygnon.*

Donne-moy vne image. *Teſtonhouoy.*

Donne-moy d'autres cizeaux. *Hoüatandayon.*

Donne-moy ce calumet. *Enondahoin eskéoronton.*

Donne-moy des plumes. *Eſquehouron, Taexron.*

Donne-moy des iambes de Gruës. *Taonieinton tochingo.*

Donne-moy de l'eſtofe, linge. *Tahonharon.*

Donne-moy vn morceau de colier, d'vn cordeau. *Ohachateat.*

Donne-moy vne ceinture, ta ceinture. *Tauhuychon, Sauhuychon.*

Donne-moy quelque pièce à r'accommoder mes ſouliers. *Eindiuhahoron.*

Donne-moy vne cueillier, cette cueillier. *Ataeſſon gaera.*

Donne-m'en vn. *Tayaton.*

Donne-moy l'autre. *Hoïa onon.*

Donnes-en, donne-m'en. *Tanontahaaſq.*

Donne, baille mon eſcuelle qui eſt là. *Chiquaſaein faeſſon.*

Ie ne veux point de ce que tu me donnes. *Danſtan eſquenonté.*

Il a dit que tu me donnes, que tu me donneras. *Eſquiononte aeinhahon.*

Me le donnes-tu ? *Sahononté.*

Tu m'en donneras, tu luy en donneras, tu en donneras. *Eſquanonté.*

Tu ne m'as pas voulu donner N. *N. Danſtan téſlontan.*

Tu ne me le donnes point. *Te onontet.*

Tu ne me donnes, il ne me donne rien. *Teſquanontan.*

Tu ne nous donnes rien. *Danſtan téonuoiſſein.*

Tu n'en donnes point. *Teskynontan.*

Donne, apporte le couſteau. *Toſéhoïa andahya.*

Donne-luy de la raſſade. *Stonta ca acoinna, Séacoinon.*

Baille l'aleſne. *Aſſimenta.*

Iette-moy le couſteau, iette le couſteau. *Andahia ſati.*

Donne-luy. *Stonte.*

Donne-luy du feu. *Setſriſton.*

Tu n'as point donné de bled. *Danſtan anehon.*

Tu ne luy en as point donné. *Téuoinontan.*

Tu les as donné au G. *G. Eſtontan.*

C'eſt celle que tu luy donneras. *Conda eſtonti.*

Qu'as-tu donné? qu'en as-tu donné? *Tat aeſtonte.*

Tu luy donneras demain, 3. per. *Achieteq ahononte.*

Que donneras-tu? que donnera-il? *Tat eſtonte, Tat eſquenonte.*

Ie ne le donne pas, pr. fu. 1. 2. 3. per. *Eindi danſtan téahononte.*

Ie ne l'ay pas encore donné, fu. 1.2.3. per. *Eindi oſſon teahononte.*

Tu me demandes touſiours. *Ahouantahan ichiatontanonte.*

Qui t'a donné du poiſſon? *Sinan ſoxritan.*

Qui te l'a donné? *Sinan ononte.*

N. Me l'a donné. *N. Anonte.*

Ie t'ay donné, on t'a donné du poiſſon. *Soxritan.*

Elle te donnera du poiſſon. *Oxriti ſanonte.*

Elle te le donne, donnera. *Etſanonte.*

Ie vous le donne. *Ononto.*

Ie le donne, p. 3. per. *Eindia hononte, Anonte, Ononte.*

*Demeurer*

*Demeurer, ne bouger.*

Ie demeure, demeurerayie. *Gychontaque.*

Tu demeures, demeures-tu, demeureras-tu? *Chihoóntaque.*

Il demeure, demeurera-il? pl. *Hainchontaque.*

Nous demeurons, demeurerons-nous ? 3. per. *Oüaguérontaque.*

Vous demeurerez, demeurerez-vous ? *Scagué-rontaque.*

Tu demeurois, tu y demeurois, tu y as demeuré. *Onné chichontaque.*

Ie n'y demeure pas. *Stan téytchontaque.*

Tu n'y demeures pas, tu n'y demeureras pas. *Téchichontaque.*

Ie ne bougeray d'icy. *Kiatanchondara.*

Tu ne bougeras d'icy. *Cachondaraha.*

Qui eſt celuy qui demeurera icy? *Sinan cayainchonta.*

Les N. y viendront demain demeurer. *Achiétecque N. oüatchexron.*

Ils y viendront tous demeurer. *Auoiti atihexrontaque.*

Il demeurera à N., il ira demeurer à N. *N. Iheinchontayé.*

Il y a vn homme qui demeure là, qui eſt là. *Onhoüoy hexron.*

Nous auons eſté là, demeuré là long temps. *Houati ſiquahexron.*

Il y a long temps que nous ſerions à N. *Hoüati ſauoiuonnan N.*

Ils y demeureront, ſeiourneront quatre hyuers. *Nac oxhey ettanditehon.*

Ie n'y demeureray pas. *Téochria.*

Il n'y demeurera pas. *Atéſochriaye, Téſochriay.*

Le diable demeure à ſa maiſon, ſous la terre, dans la terre. *Oki ondaon, ondechon.*

Il y a loin où demeure Yoſcaha. *Néhérein, yeintchon, Yoſcaha.*

## De

### *Deſrober.*

Donne-moy N. que tu as deſrobé en noſtre Cabane. *Tanonte N. iſſa ſquaquanraye chénon chianon.*



On a deſrobé vn couſteau. *Ondahyaqua.*

On a deſrobé vn C., int. *C. Equaquanraye.*

N. eſt, ſont deſrobez. *N. Oquoinraye.*

N. ont deſrobé l'aleſne de D. *Achomatacoin N. D.*

Vn H., les H. l'ont-ils point deſrobé? *H. inoquoinraye.*

Vn N. l'a-il deſrobé? *Hatontoüa.*

Ie cognois bien celuy qui les a pris. *Ainteha chihataton.*

Le B. n'eſt point deſrobé. *B. Téoquanraye.*

Les François ne deſrobent point aux Cabanes des H. *Danſtan téhataton agnonhaq H. ondaon.*

Garde cela qu'on ne le defrobe. *Sacaratate énon kiaquanraye.*

De

*Deſſus, dedans, deſſous.*

Le pot eſt là deſſus. *To aquencha anoo.*

Là deſſus, au deſſus, il eſt deſſus. *Aguencha.*

En haut, haut. *Achahouy.*

Il eſt dedans, dedans, au dedans. *Annagon, Anon andagon, Andaon.*

Dedans, au dedans, le dedans. *Seinchahouiha.*

Il eſt deſſous, ſous la terre. *Ondechon.*



*Dormir, auoir ſommeil.*

I'ay ſommeil. *Aouytauache.*

Tu as ſommeil, int. *Sontauache.*

Il a ſommeil. *Aouytauache.*

Ie m'en vay dormir. *Eni outtahouy.*

Ie dors. *Outtahouy.*

Tu dors, int. *Souttahouy.*

Il dort. *Outtauache.*

Ne m'eſueille point. *Enon eskiechantouein.*

Il ronfle. *Téhayongyehey.*

Dors-tu la nuict? *Sentauache aſſontey.*

Tu viens de dormir. *Chateintaahouy.*

Il dort, il n'eſt point eſueillé. *Outtahouy détégayëſe.*

D'où viens-tu? *Natontaché*, *Totéca tontarhet.*

D'où venez-vous, où auez vous esté? *Néſénonnen.*

De quel coſté as-tu eſté? *Comotéonnenſettinen.*

Viens-tu d'icy? aff. *Ica tontandet, Nicha tonteſſet.*

Y as-tu eſté? *Eſſetnonnen.*

N., as-tu eſté aux Algoumequins? *N., Aquanaque eſſetnonnen, aff.*

D'où vient-il? pl. *Atontarahet, Squatontarhet, Nichiedontarhey, Natinatonteſcoy.*

D'où viennent ceux-là? *Anontaché.*

Il ne dort pas. *Téouttahouy.*

Il eſt debout. *Hettauoiy andéretſii.*

## Dr

*Dreſſer le potage, partager, ſentir mauuais.*

Ie dreſſe. *Daeſſoüa.*

Tu dreſſes, int. *Chaſoua, Chaeſſoua, Saſoua, Dyoſéahoua.*

Elle dreſſe, elle a dreſſé. *Onnetquáeuha.*

N. Dreſſe, vien querir mon eſcuelle. *N. Séſahoua.*

Partage, fay les portions. *Chiataraha.*

Ie partage, ie partageray, i'ay partagé, 3. per. *Ataraha.*

Cela eſt pour moy. *Eni nécha.*

Cela eſt pour toy. *Iſſa nécha.*

Cela eſt pour luy. *Conna nécha.*

Celuy qui eſt là. *Cakieinchon.*

Que ſent-il icy? *Tauti vhaira.*

Ie ſens, ie flaire, 3. per. *Eouſquache décha.*

Tu ſens, tu flaires, flaire. *Séouſquache.*

Il ſent. *Satatſihoiein, Sitſaſihoiein.*

Il puera demain. *Achiéteque otſiquen.*

Il put. *Otſiquen.*

N. Ne vaut rien, elle ne vaut rien du tout. *Ocaute auhaton N.*

L'œuf hoche, il cloque. *Yhoſco.*

Il n'eſt point bon. *Danſtan téhouygahouy.*

Il eſt bon. *Ahouygahouy.*

Voila qui eſt fort bon. *Cachia ahouygahouy, Caché vhandaxra.*

## Ea

*Eau, aller querir de l'eau.*

Eau. *Aoüen.*

I'ay eſté à l'eau. *Eſcoirhon.*

Va à l'eau. *Setſanha.*

Il ira à l'eau. *Etſanha.*

Donne, i'iray à l'eau. *Statſanuha.*

Ie vay, i'iray à l'eau. *Aetſanha, Eetſanhet.*

I'iray auec toy à l'eau. *Aetiſanha.*

Où allez-vous querir de l'eau? *Anaſquatſantaqua.*

Qu'il aille à l'eau. *Ahatſanha.*

Qui a eſté à l'eau? *Sinan outſahonnet.*

Il y a de l'eau au ſceau. *Ondéquoha.*

Il n'y a point d'eau au pot. *Danſtan téuacheret.*

Il n'y a point d'eau aſſez. *Aſſon téuacherey.*

Mets-y de l'eau. *Senha.*

Il y a beaucoup d'eau. *Aoüeinhoüan.*

Tu as renuerſé de l'eau dans le feu. *Chaenroq.*

## Em

*Embarquer, nager.*

Allons, embarquons-nous. *Yo attitan.*

Embarquons-nous, vogons, allons. *Quonatitan.*

Embarque-toy. *Satitan, Etſatitan.*

Ie m'embarqueray auec toy. *Eni quoatitan néſa.*

Ne t'embarque pas encore. *Aſſon téontita.*

Ils ne ſont pas encore embarquez, int. *Aſſon téahita.*

Desbarque-toy. *Satitaqua.*

Dans combien de iours s'embarquera-il ? *Toéoeintaye etſatitan.*

T'embarqueras-tu demain matin ? *Aſſon-rauoy ſattita néſa.*

Ie partiray, ie m'embarqueray demain, s'il fait beau temps. *Achietecque etquakeitein déondenon.*

Qui eſt-ce qui te nage, qui t'embarque ? *Sinan ſeahouy.*

Qui eſt celuy qui t'embarquera ? 3. per. *Sinan*

*ſatitan, Etſatitan.*

N. T'a embarqué, ameiné. *N. Ouatitaquiey.*

N. Qui t'a embarqué, ameiné ? *N. Satitaquiey.*

I'amenay, i'embarquay N. l'eſté paſſé. *N. Tſondiahouy déoueinhet.*

Nous menons, nous auons embarqué vn Capitaine. *Garihoua ouatitaquiey.*

N. s'eſt embarqué, eſt party. *N. quoatitan.*

Où s'eſt-il embarqué, qui l'a ameiné ? *Ouattitaquiey.*

N. l'a embarqué, ameiné. *N. Ouatitaquiey.*

*Empeſché, occupé.*

Ie ſuis empeſché, nous auons affaire, 2. 3. per. *Ouanianétani.*

Ne t'empeſche point, ne t'abuſe point. *Enonſaniani.*

N., trauaille, eſcry, employe-toy. *N., Sanianitan.*

Vous empeſchay-ie, vous ſuis-ie à charge, vous ennuyay-ie ? *Squoiſquoihan.*

Enfler les ioües. *Enhochia.*

*Enſeigner.*

Enſeigne-moy. *Tayainſtan.*

Ie l'enſeigne, il l'enſeigne. *Ayainſtan.*

Tu l'enſeignes. *Chieinſtan.*

Tu luy enſeignes. *Tayntſandi.*

Tu enſeignes, enſeigne Pierre. *Ariota, Chéyainſtaniq, Eyainſtaniq.*

Là tu enſeignes, aff. *Iſſa etchieainſtan.*

Me l'enſeigneras-tu ? *Aſqueyainſtan.*

Tu ne me veux point enſeigner, int. *Teſquëainſtaniq eindi.*

I'enſeigne, i'enſeigneray N., 3. per. *Eyainſtaniq N.*

## En

*Entrer.*

Entreray-ie ? *Yon.*

Entreray-ie bientoſt ? *Yon ſondianica.*

Entre, *Atſon, Atſion.*



N'entre point, il ne faut point entrer. *Ennon, Aſton*

## Eſ

*Eſcrire.*

I'eſcris, i'eſcriray, 3. per. *Ayaton.*

Eſcris, marque-le. *Séyaton, Séyatonqua, Chéyaton.*

Eſcris-tu ? aff. *Eyatonque.*

Tu ne l'as pas eſcrit. *Téchéyatonque.*

*Eſguyſer, &c.*

I'eſguyſe vn couſteau. *Hoüetnen doution.*

Que ie l'eſguyſe, que ie luy donne le fil. *Aettiranquiey.*

Eſguyſer. *Aranquiey.*

Eſternuer. *Atchonſta.*

I'eſternue, 3. per. *Atſonſta.*

Tu eſternues. *Satſonſta.*

Eſtuue, ſuerie. *Ondéon.*

*Eſtonner.*

Ie m'eſtonne, ie m'en eſtonne. *Teſcanyati.*

Il y a long temps que ie m'en eſtonne. *Toskéyati hoüati.*

Ie m'eſtonne, ie m'en eſtonne grandement. *Kiatonnetchontan teſcanyati.*

Ie t'aſſeure, proteſte. *Kiandi.*

## Ex

*Exhorter.*

Parle-luy, exhorte-le, admoneſte-le, pl. *Sathrihohet.*

Entend ſon admonition, entend, eſcoute ce que i'ay à te remonſtrer. *Satchiotey*, *Satthriotey.*

Penſe bien à ce qu'on dit, ſonges-y. *Sondihonxray.*

Ie t'entendray, i'y penſeray, i'y ſongeray. *Eindi onxray.*

Ie t'entends, ie t'entendray. *Atchiotey.*

## Fa

*Faim, auoir faim.*

I'ay faim, as-tu faim? 1. 2. 3. per. *Chatoronchéſta*, *Eatoronchéſta.*

Ie n'ay pas faim, 3. per. *Tenatoronchéſta.*

Auez-vous point de neceſſité, de faim? aff. *Danſtan téorandiſe.*

I'ay vn peu de neceſſité, de faim, 3. per. *Okeyé oreindiſe.*

## Fa

*Faire quelque choſe, fortereſſe.*

Ie fais, ie refais des ſouliers, 3. per. *Aracogna.*

Ie les ay fais. *Atichogna, Ni vhachogna.*

Ie feray bien cela. *Yaguéchogna.*

Ie ne fais rien, 3. per. *Danſtan téaquierha.*

Ie n'en veux rien faire, on n'en fait rien. *Stan téaſta.*

Ie feray comme ie voudray. *Yendionxran.*

Fay comme tu voudras. *Chiennionxran nécha.*

Que fais-tu? *Totichi aqueirxha, Totiſſé aquierha, Toquierha, Toti hiherha, pl.*

Qu'allez-vous faire? *Toticherxha.*

Que fais-tu de cela? 3. per. *Totatiſquaſta, Tiaſta.*

Pourquoy faire, que veux-tu faire de cela? 3. per. *Totichi eſta, Toti aſta.*

Pourquoy eſt-ce faire? Qu'en veux-tu faire? Qu'en faites-vous? *Toutauteinchierxhet, Toutautein honday.*

Que faites-vous des vieilles robes? *Totauticoiſta ondocha.*

Auez-vous faict cela, ferez-vous bien cela? aff. *Iſſa ſquachondi.*

As-tu fait ce bois-là? *Iſſa achiénon ondata.*

Vous ne l'auez pas encore faict, acheué, int. *Aſſon*

*teſquachondi.*

Les as-tu fais tout ſeul ? aff. *Sonhoüa ſéchonqua.*

Ne feras-tu point, ne me feras-tu point de ſouliers ? aff. *Teſcacogney.*

Fais-tu des ſouliers, fais-tu mes ſouliers ? aff. *Saracogna.*

C'eſt de quoy vous faites les Canots ? int. *Eſquachongna, Gya.*

Fais-tu vn Calumet ? aff. *Sarontichiaye.*

Tu as faict vn Calumet. *Onnen ſarontichiaye.*

Qui vous les a faits, Qui l'a fait. *Sinan oquoychiayé, Totſichiaye ſinan, Siné vhachogna.*

Veux-tu faire vne forteresse ? aff. *Squatexrogyaq.*

Va faire, va trauailler, fais la forteresse. *Eſquataxrongya.*

Fay, va faire vne belle forteresse. *Iſſa ſataxrongyandé.*

Dreſſer le fort. *Eontique atexran.*

Fais vne cuiraſſe. *Aquientongya.*

Fais. *Séchongna.*

Que font-ils de cela ? *Tiyaquierxa déca.*

Pourquoy faire cela ? *Toutatiché nécha.*

Sont eſté les François qui l'on fait, qui en font. *Atignonhaq atichondi, atichongya.*

Les Hurons font de meſme. *Toïoti néhoüandate.*

N. l'a fait, les a faits, pl. *Orontichiaye.*

Le petunoir n'eſt pas encore fait. *Aſſon téſarotichiaye.*

Ma compagne fait des raquettes. *Eadſéignonrauhan.*

On en faict des ſouliers. *Araquoinqdanongue.*

Il n'eſt pas encore faict. *Aſſon téachongna, Aſſon ténetchondi.*

Elle n'en ſçauroit encore faire. *Aſſon teſquachongya.*

Ie ne ſçaurois faire het. *Téhoüaton het.*

C'eſt faict, tout eſt acheué. *Onna eſchien.*

Desfais le nœud. *Saixneinſca.*

Desfais l'autre. *Achonuha.*

Les N. le feront, en feront. *N. téachongya.*

Tu fais mal. *Ocaho téſéchogna.*

Il a fait hap. *Chiacaha hap.*

Il a fait, dit, put. *Caiharxa put.*

Il faiſoit comme cela. *Condi harxa.*

Comme cela. *Kierha.*

Fait, l'a fait. *Ocondi, Ochondi.*

Font-ils du bled? *Otiencouy onneha.*

C'eſt ainſi, c'eſt comme cela. *Chondion, Chondéahon.*

C'eſt du meſme. *Totodioti.*

De cette façon-là. *Condioti.*

Comme cela, de meſme. *Quioti, Toyoti, Totioti.*

C'eſt ainſi. *Chaya, kayuha.*

C'eſt autre choſe. *Ondé tontaque.*

*Faſché, eſtre en cholere.*

Ie ſuis faſché, 2. 3. per. *Ahoüiachinque, Aytachaſſené, Ouattauha.*

Tu es faſché. *Saouttauha.*

Ie ſuis grandement faſché, 3. per. *Ayatacha kiatonetchontan.*

L'enfant eſt faſché. *Ocoyton daohouyachién.*

Qui eſt celuy qui eſt faſché? *Sinan achiſtauhaſe.*

Ne te faſche point, ne te mets point en cholere. *Enonſa ongaron.*

Ne te trouble point, ne fais point du diable. *Enon chieche ouki.*

*Fermer, ouurir la porte.*

I'ay fermé la porte. *Onné aenhoton.*

Ie vay fermer la porte. *Aenhotonda, aenhoton.*

N., Ferme la porte, il y a quelqu'vn qui vient. *N., Senhoton tahonhaquíey.*

Ferme la porte. *Senhoton.*

Ferme la porte apres toy. *Garoſenthouaeſt.*

Il faut ſousleuer la porte pour que tu la puiſſes fermer. *Achahouy ſeinhoahouy.*

Ne rompts point la porte. *Teſquanyaſſan andoton.*

Ne ferme point la porte. *Ennon chenhoton.*

N'ouure point la porte.

*Enon adſindotonaſſe.*

Ouure la porte. *Senhotonna.*

La porte n'eſt point fermée. *Té enhoton.*

Tu as la bouche fermée. *Saſcoye.*

Tu ouures la bouche, tu as la bouche ouuerte. *Tiſachetaanta.*

*Feſtins.*

Feſtin. *Agochin.*

Feſtin de chanterie. *Agochin otoronque, Toronque agochin.*

Feſtins generaux de chanterie, & pour ſuiet. *Tothri, Sauoyuhoita.*

Ie vay, i'iray au feſtin. *Aconchetandet.*

Vien au feſtin. *Saconcheta.*

Ils iront au feſtin. *Aconchetonnet.*

Ils iront tous au feſtin. *Auoiti acochotondet.*

Il eſt allé au feſtin, il vient de feſtin, il a eſté au feſtin. *Aconchetandi.*

Tu ne veux point aller aux feſtins, pl. *Teſcoïraſſe ſaconcheta.*

Tous ont fait pour les Morts. *Onne auoiti atiskein.*

On fera la grand'feſte des Morts apres l'hyuer qui vient. *Eſcochrate annaonti.*

Les mots du feſtin ſont dits. *Onnet hoirihein.*

Ce n'eſt pas feſtin. *Danſtan téagochin.*

Apporte vne eſcuelle au feſtin. *Tauoiſaandiha.*

N. Fait feſtin auant que de partir, fay feſtin auant que de partir. *N. Chitſa tavon.*

N., Fay feſtin. *N., agochin.*

Fay feſtin. *Cahatichiaca, Sachienſta, Chieinſta.*

*Feu.*

Feu, du feu. *Aſſiſta, Attiſta.*

La flamme. *Oachote.*

Charbon ardant. *Aetſiſtoraſſe.*

Petites pailles blanches qui ſont ſur les charbons amortis. *Saronqna.*

Cendre. *Ohexra.*

La fumée. *Ouſſata.*

Charbon eſteint. *Tſieinſta.*

Tiſon de feu. *Outénatata.*

Le gros tiſon. *Aneineuny.*

Le petit qui le fouſtient. *Aonhinda.*

Y a-il du feu? *Outeca.*

Il y a du feu. *Onne outeca.*

Il y a bon feu. *Oüatſiſcahouy.*

Il y a beaucoup de feu, il y a trop de feu. *Andérati outéatte.*

Le feu eſt allumé. *Atſiſta tſoutiacha.*

Tu n'as point de feu. *Yeſquatetenta.*

Il n'y a gueres de feu. *Atſiſtachen.*

Tu as vn petit feu. *Satſiſtachen.*

Auez-vous du feu la nuict ? aff. *Saſquaſſé aſſontey.*

Vous n'auez pas de feu la nuict, 3. per. int. *Téhoüaſquaſſé aſſontey.*

Il n'y a point de feu. *Téouteca.*

Fay du feu. *Sateatte.*

Souffle le feu. *Sarontat.*

Attiſe le feu. *Seſiſtaré, Seſiſtarhet.*

Mets du bois au feu. *Seindatonqua, Senatoncoy.*

Mettray-ie vne buſche au feu ? aff. *Yentoncoy.*

Eſpand les charbons. *Saaeintha.*

Ie fais du feu, 3. per. *Eatéaté.*

I'eſtains le feu. *Eaſquaté Eaſqua.*

Ce bois faict tout bon charbon. *Auoité dátaeſta.*

## Fo

*Fort, eſtre fort, foible.*

Foreſt. *Harhayon.*

Ie ſuis fort, 3 per. *Akieronqua*

Tu es fort. *Sakieronqua.*

Ie ne ſuis point fort, 3. per. int. *Téakieronqua, Téonkieronque.*

Tu n'es point fort. *Téchakieronquá.*

Qu'eſt-ce qui t'a affoibly, amaigry ? *Tauté ſattonnen.*

Il eſt foible, maigre, desfait, 1. per. *Ottonen.*

G., Ie ſuis bien affoibly (au ieu, &c.). *G., Onnen attonnen.*

*Froid,*

*Froid, auoir froid.*

I'ay froid aux mains. *Tonitacon.*

I'ay froid aux pieds. *Achietacon.*

I'ay froid. *Yatandotſe.*

I'ay fort grand froid. *Andérati ottoret éni.*

Tu as froid. *Chiatandotſe, Satandotſe.*

As-tu froid aux pieds? aff. *Sachietacon, Tiſſachitacon.*

Il eſt froid. *Ondandoſti.*

Il a froid aux pieds, pl. *Tochietacon, Achitacon.*

La Sagamité eſt froide. *Sadandoſtein ottécha.*

*Fuyr, s'enfuyr.*

Il s'enfuyt. *Onné attenha.*

Tu t'enfuys. *Onné chattenha.*

Les M. s'enfuyent, ils s'en ſont enfuys. *M. ahonténha.*

*Fumée.*

Il y a bien de la fumée. *Ouſſatoüennon, Ouſſataoüen.*

La fumée rentre. *Ouſſatanaha.*

La fumée m'a faict mal. *Ouſſata ayot.*

La fumée me faict mal aux yeux, 3. per. *Etchomarareſſe, Etchomataret.*

La fumée te faict mal aux yeux, int. *Setchomataretſe.*

*Garder.*

Ie garde, 3. per. *Acarata.*

Ie garderay ta Cabane, 3. per. *Anonchanonnan.*

Garde, tu garderas ma maiſon. *Sanon chanonnan.*

Ie ne l'ay point gardé, ie ne l'ay point eu en garde. *Stan acaratatan.*

Garde-le, garde cela. *Sacárata.*

Ga

I'ay gaſté cela, i'ay mal fait, cela eſt vilain. *Ondauoirhahan, Ariuoindéra.*

Cela n'eſt pas bien. *Téhoxrahoin.*

Cela eſt-il bien? aff. *Diuoiſti, Etionque.*

Gr

Graiſſe, *Oſcoyton, Noüytet.*



Grand mercy. *Ho, ho, ho, atouguetti.*

Grandement. *Kiatonnetchontan.*

*Gratter.*

Ie me gratte la teſte, 3. per. *Aeinaette.*

Ie me gratte le corps. *Aakette.*

Gratte-toy la teſte, aff. *Seinaette, Saſeinaette.*

*Guerir, medicamenter.*

Guery-le. *Etchétſenſe.*

Ie ne le ſçaurois guerir. *Danſtan téayainhouy atetſan.*

Il guerit, elle les guerit. *Tatetſenſe.*

De quoy eſt-ce que cela gueriſt? *Totatetſenſe.*

De quel mal guerist cette gerbe, medecine, drogue? *Totatetsense enonquate.*

La medecine, cette herbe, ne guerist de rien, ne les guerira point. *Danstan téuhatetsense énonquate.*

Tu seras demain guery. *Achietecque, anatétsense, Atetsense.*

N. Regarde, prends garde, taste-moy le pouls. *N. Sacatan.*

Donne vne ligature, vne bande, accommode, pense-moy cela. *Yuhannachon. Tayauhannachon.*

Tu souffles les malades. *Sascoinronton éehonse.*

As-tu point encore accommodé, pensé, lié ton mal? *Assontésouatachon.*

*Guerre, tuer, battre.*

Nous aurons la guerre contre les N. *Aquathrio N.*

Nous allons combattre contre les N. *Onnen ondathrio haquiey N.*

Les H. croyoient-ils qu'il y auroit de la guerre? *H. Séoüasti ondathrio.*

Les N. viennent, l'armée vient. *N. Tarenonquiey, Taheurenonquiey.*

A la guerre. *Oukihouanhaquiey.*

Viens-tu de la guerre? *Oukihouanhaquiey tontaché.*

Nous n'aurons point la guerre. *Danstan téonthrio.*

Les hommes ne s'entre-tueront point. *Danſtan onhouy téquathrio.*

Ils nous tueroient. *Teuhathrio.*

Ils s'entrebattent, ils s'entretuent. *Ondathrio*, *Yathrio.*

Iras-tu contre les N.? *Aſcannareta N.*

Il y en a vn de tué. *Eſcate ahoüyo, Eſcate achrio.*

Les N. ont tué, en ont tué deux. *N. Téni onhouatio.*

Il a tué beaucoup de S. *Toronton S. ahoüyo.*

Il a tué, il tua vne Outarde. *Ahonque ahuyot.*

Il a tué. *Onaxhrio.*

Il n'eſt point tué. *Danſtan téhouyo.*

Tue-le, va le tuer. *Etchrio.*

On a tué, ils ont tué, &c. *Onhoüatichien.*

Tu tueras des S., les S., int. *S. Etſayo.*

En tueras-tu point, en as-tu point tué? *Aeſquachien.*

Tuer. *Hario, Ononuoiacon.*

Ils diſputent, querelent, 1. 2. per. *Ahacondihataa.*

Les S. ſont ennemis S. *Chieſcohenſe S. eſcohenſe.*

Ils ne feront point la guerre. *Tehoumatiche.*

Ils ne ſont point ennemis. *Danſtan téhoſcohein.*

Ils s'entre-jouent. La paix, voſtre paix eſt faite. *Andeſquacaon.*

*Guery, ſe porter bien.*

Ma mere ſe porte bien. *Danan outſonuharihen.*

Elle n'eſt plus, elle n'eſt point malade. *Danſtan téſotondi, Yétondi.*

Il ſe porte bien, il eſt guery. *Onaxrahoin, Honuhoirikein, Araſquahixhen, Onaſoahoirixon.*

Il ne fait point mal, il n'a point de mal. *Danſtan téochatoret.*

Le N. eſt guery. *N. atetſenſe.*

Il eſt viuant, elle eſt viuante. *Yhonhet.*

## Ha

*Habiller, ſe deſabiller.*

Ie chauſſe mes ſouliers. *Aracorhen.*



Ie lie ma chauſſe. *Aatſy.*

Chauſſe-toy. *Saracoindétan.*

Chauſſe tes ſouliers. *Saccon.*

Chauſſe l'autre. *Saconhouaan.*

Il chauſſe ſes ſouliers. *Aracoindoſtein.*

Chauſſer ſes Raquettes. *Aſtéaquey.*

Mets ton chapeau, ton bonnet, couure-toy. *Sononuoiroret, Sononuoirory.*

Tu ne chauſſes point tes ſouliers, ne chauſſe point tes ſouliers. *Téſaracoindétan.*

Ne chauſſe point mes ſouliers, mes ſandales. *Enonſquaquatontan.*

Deſabille-toy. *Toutarein.*

Defcouure-toy, ofte ton bonnet, ton chapeau. *Onouhoiroifca.*

Defpoüille ton habit. *Sakiatarifca.*

Defchauffe-toy. *Saracoindétafca.*

Defchauffe tes bas. *Sathrifca.*

Ie me déueft. *Atoutaret.*

Ie defchauffe mes bas, 3 per. *Athrifca.*

Ie defchauffe mes fouliers, 3. per. *Oracoindettafca.*

Ça, ie tireray ta chauffe. *Oruifca.*

## Ha

*Habits, peaux.*

Robe neuue. *Enondi eindafet.*

Elle eft neuue, int. *Eindaffet.*

Robe vieille. *Endocha.*

Robe noire. *Ottày.*

Robe matachiée. *Acotchahouy.*

Vne peau. *Andéuha.*

Peaux de cerfs. *Sconoton andéuha.*

Voila vne belle peau. *Andéuha vhafté.*

Bonnet, chapeau. *Onouoirocha.*

Manches. *Outacha.*

Manches de peaux d'Ours. *Agnonoincha.*

Gands, mitaines. *Ingyoxa.*

Ceinture. *Ahouiche.*

Brayer. *Aruifta.*

Bas de chauffes. *Ariche.*

Souliers. *Araffiou.*

Souliers à la Huronne. *Aontſourein.*

Souliers à la Canadienne. *Ratonque.*

Corde & filet. *Chira.*

Colier à porter fardeau. *Acharo.*

Sac. *Ganehoin.*

Tous habits, toilles, draps, & eſtoffes de deçà. *Onhara.*

*Iardiner.*

Que voulez-vous planter? *Taté achienqua.*

Les femmes font, ſement les champs, iardins. *Outſahonne daaeinqua.*

Les filles le plantent, le ſement. *Ondequien, atindaca.*

Desfriche la terre, pl. *Atſianhiecq.*

C'eſt ton champ, ton iardin, N. *N. Saancouy.*

On y plantera, ſemera beaucoup de choſes. *Etſacato.*

Font-ils du bled? *Otiencouy onneha.*

Tous en font. *Auoiti achinqua.*

N. Faict & ſeme du bled. *N. Onnehachinqua.*

Il n'y aura point de bled, int. *Neſquaſſein onneha.*

Ne leue, ne germe-il pas promptement? aff. *Danſtan téotiſtoret.*

Il pouſſe & germe promptement. *Otiſtoret.*

Le bled eſt-il pas encore leué? aff. *Aſſon téongyo téangyoſe.*

Elles, ils n'ont pas encore leué, pouſſé. *Aſſon téotoni.*

Il eſt leué. *Onnen yongyo.*

Les pois ſont germez, leuez. *Angyoq acointa.*

Il n'y a pas encore de fueilles. *Aſſon kerrot ourata.*

*Ietter, ruer.*

Ie le iette, i'ay ietté, ie le ietteray. *Hati.*

Iette-le, tu iettes, tu le iettes. *Sati.*

Iette-le. *Chiaſati, Chiahotti.*

Iette-moy le couſteau, iette le couſteau. *Andahiaſati.*

L'auez-vous point ietté ? *Anetquation.*

L'auez-vous ietté ? *Eſquakion.*

Ne le iette point. *Ennon chieſati.*

Il ne le iettera point. *Donſtanſati.*

Iette, ruë des pierres, les pierres. *Sauoixrontonti.*

Ie iette, ie ruë, rueray, ietteray des pierres, 3. per. *Auhoixrontonti.*

## Im

*Image, figure, pourtrait.*

Image, figure, pourtrait. *Eathra.*

Eſt-ce ton pourtrait? aff. *Iſſa chiathra.*

L'image qui eſt là, qui eſt icy. *Onhouoy athra.*

*Ioüer.*

Veux-tu ioüer? *Taetiaye.*

Ioüe auec N. *Titſiaye N.*

Ils ioüent, int. *Téyachi, Téyetche, Tétſietche.*

Qui a gaigné ? *Sinan conachien.*

I'ay gaigné. *Niſachien.*

I'ay gaigné vne robe neuue. *Andaqua.*

Tu as gaigné. *Iſſa chiein.*

Il t'a gaigné vne robe neuue. *Aſſondaqua.*

N. a gaigné vne robe. *N. aſauoïchien énondi.*

N. a gaigné. *N. aconachien.*

I'ay tout perdu. *Auoiti atomachien.*

Il a tout perdu. *Atomachien.*

Il a perdu au ieu de paille. *Atochién aeſéara.*

*Laiſſer, ne toucher.*

Laiſſe cela, laiſſe-moy. *Dyoaronſan.*

Laiſſe cela, tu fais mal. *Ennon chihoüandaraye.*

Tu fais mal. *Chihoüandaraye.*

Ne bransle point cela. *Eſcahongna.*

Il ne faut pas. *Einnon.*

Ne broüille, ne gaſte, ne remue point cela, laiſſe cela. *Etnonchatantouya.*

Ne le touche point. *Ennon achienda.*

Tu ne ceſſes de le toucher. *Ahouantahan aſſindan.*

*Laſſé, fatigué.*

Ie ſuis las, ie n'en puis plus, 3. per. *Atoriſcoiton.*

Tu es las, fort fatigué, attenué, debile. *Satoriſcoiton.*

Hallener, ne pouuoir preſque reſpirer. *Chatoüyeſſe.*

*Lauer, nettayer.*

Laue-toy. *Sakiatoharet.*

Laue ton viſage, aff. *Saconchoüaret.*

Laue tes mains. *Satſouarec.*

Laue tes pieds, aff. *Sarachitoret.*

Laue-le, laue cela. *Setſouxret.*

L'as-tu laué en eau ? aff. *Aouen ſaratignon.*

Nettoye, laue le chaudron, 1. 2. 3. per. *Andatſouharet.*

Nettoye les ſouliers. *Tſitauoyé.*

Ie laue mon viſage, 3. per. *Aconchoüaret.*

Ie laue mes mains, 3. per. *Yatſouarec, Atſouarec.*

Ie laue mes pieds, 3. per. *Arachitoret.*

Ie nettoye l'eſcuelle. *Etéſauhye.*

Ie le torcheray, laueray, nettoyeray. *Sarauoy.*

Ie laue mes bras, 3. per. *Natachahouy, Atéachahouy.*

Laue-toy tout le corps, aff. *Sattahoin oüenguet.*

Ie me laue tout le corps, 3. per. *Attahoin oüenguet.*

## Le

*L'eau, Lac, eſmeu.*

Qu'il aille à l'eau. *Ahatſanha.*

Il n'y a pas aſſez d'eau au chaudron. *Vhaſté aſtauha.*

Il n'y a pas d'eau aſſez. *Ahoüeraſcouy.*

L'eau eſt profonde. *Attouyaque.*

L'eau n'eſt pas profonde, eau baſſe. *Ahouyancouy.*

Il y a de l'eau deſſous. *Yuacheret ondeſon.*

Il n'y a, il n'y entre point d'eau dedans, là dedans. *Danſtan Teuhaquandaon.*

Le lac eſt eſmeu. *Toura einditoua.*

Le lac eſt fort eſmeu. *Antarouennen gontara.*

Il n'y a point de ſauts. *Stan, Stéocointiaté, Téquantiaye.*

Trauerſer vne eau. *Téontarya.*

Proche le ruiſſeau. *Ayonharaquiey.*

Au bord de l'eau. *Hanéchata.*

## Li

*Liberal, chiche, auare.*

Tu es liberal. *Chonuoiſſein.*

Tu n'es point liberal, 3. per. *Stan téonuoiſſein, Tetſonuoiſſan.*

Tu es vn chiche, 3 per. *Onuſtey.*

Ie ne ſuis point chiche, 3. per. *Danſtan téonuſtey.*

*Lier, attacher.*

Ie l'ay ragraffé, rattaché, relié. *Aquendendi.*

Ie desfais le nœud. *Aixnonſca.*

Ie deslie les fueilles. *Roüaſteincheca, Rüacchicheca.*

Attache-le, attache cela. *Taeindeondi.*

Attache, eſtend l'eſcorce. *Satſinachon anatſéqua.*

Fay vn nœud. *Axnein.*

Nouë-le bien. *Senhein.*

Que veux-tu lier? *Tauteon chacoriſta.*

Que veux-tu lier auec le colier? *Tautein chacoiriſta acharo.*

Tu l'as relié. *Iſſa Seindeindi.*

Il eſt attaché, agraffé. *Téondeni.*

Lier, ou noüer. *Aquénhen.*

Deslier ou deſnoüer. *Aquéneſca.*

*Lire.*

Ie lis, ie liray. *Aquaanton.*

Lis. *Saquaanne.*

Lis, tu lis. *Saquaanton.*

Il lit. *Onquaanton.*

Il ne ſçait pas lire. *Téayeinhouy ondaquaanton.*

## Lo

*Longueur, largeur, groſſeur, peſanteur, meſure, &c.*

Il eſt long. *Hettahouy.*

Il n'eſt pas aſſez long. *Aſſon hoüéron.*

De cette longueur-là. *Teérantetſi.*

Combien long, combien grand en donneras-tu? *To yontſi.*

Vne braſſe. *Eſcate téatan.*

Comme quoy en as-tu de gros, puiſſans, grands? *Tochiuhaſſe.*

Comme quoy gros? *Yo yuhaſe.*

Comme cela gros, grand? *To yuha.*

Autant comme cela, de cette groſſeur-là. *Condéyuha.*

Groſſe, puiſſante, comme cela. *Ca yotenraſſe, Yotenyaſſe.*

Il eſt auſſi haut, haut comme cela. *Ca andéretſi.*

Il eſtoit auſſi haut & grand que cela. *To chixrat.*

Quand il ſera haut comme cela. *Ca hixrat.*

Les prunes ſont groſſes comme cela. *Kionéſta.*

N. eſt plus long, plus gros que les autres. *N. yteſti.*

Il eſt plus grand, plus grand. *Ouen nécha.*

Il eſt plus petit. *Okeyé nécha.*

Vn autre plus petit. *Okeyé éhoua.*

Il eſt egal, egal. *To yuha.*

Il eſt peſant. *Youſtet.*

Il n'eſt pas peſant. *Danſtan téonſtey.*

Il eſt eſpais. *Atantſi.*

Largeur, la largeur. *Ahieyron.*

Le premier bout. *Taskein.*

Le milieu ou mitan. *Achenon, Icoindi.*

La fin, le dernier bout. *Quoitacouy.*

Vne ouale. *Andoreſcha.*

Vn quarré. *Hoüarinda.*

Vn rond. *Octahoinda.*

Vn triangle. *Tahouiſcara.*

## Ma

*Maiſtre, eſtre le maiſtre.*

Ie ſuis le maiſtre du lac, il eſt à moy. *Ni auhoindiou gontara.*

Ie n'en ſuis point le maiſtre. *Danſtan auhoindiouté.*

Tu es le maiſtre, tu en es le maiſtre. *Chiuoindiou.*

Tu n'en es point le maiſtre. *Danſtan téchahoindioutéen.*

N. Eſt le maiſtre de la riuiere, du chemin. *N. Anhoindiou angoyon.*

*Malade, eſtre malade, mourir, morts.*

Ie ſuis malade, 3. per. *Ayeonſe.*

Tu es malade, int. *Cheéonſe.*

Il eſt malade. *Aonhéon.*

Seray-ie malade ? *Ayéhon.*

N. Eſt malade, int. *N. Einheyonſe, Ehéonſe.*

Il a eſté malade, int. *Eonſqua, Eonſquoydencha.*

Il eſt, ils ſont retombez malades. *Vhaqueéonſe.*

Il y en a ſoixante de malades. *Auoirhé auoiſſan.*

Elle eſt bien malade &

debile. *Onnen tetſotondi.*

Elle n'en peut plus. *Atoriſcoiton.*

Elle eſt proche de la mort. *Quieuſcanhaé ahenheé.*

Le malade, vn malade eſt proche de la mort, entre à la mort, eſt aux abois. *Onnen ayondayheonſe.*

En deuient-on malade? *Ehéonſe.*

Ne mourra-elle point? aff. *Danſtan auhoihéon.*

Mourra-il, mourra-elle? *Tatſihoye.*

Il mourra bien toſt. *Onnen ſihoye quieuſcanha.*

Eſt-il mort? aff. *Onenhé.*

Mourra-il? il mourra, il eſt mort. *Ahenheé.*

Tu mourras, il eſt mort. *Tchihoye, Tchigoye.*

Qui eſt-ce, qui eſt-ce qui a fait mourir N.? *Sinan oüenhaenhey, daheinheé N.*

Le corps mort eſt-il mis haut? aff. *Onné achahouy auharindaren.*

*Manger.*

Donne-moy à manger. *Taetſenten, Sattaéſenten.*

Ne m'en donne qu'vn peu. *Oaſquato yoaſca okeyé tanonte.*

Ie n'en mange pas beaucoup, 3. per. *Otoronton téchéniquoy.*

Ie n'en mange que deux fois le iour. *Teindi tehendiche.*

Ie n'en mange point, 3. per. *Danſtan téache.*

Ie ne ſçaurois tout manger. *Téhouaton éniquoy auoiti.*

I'ay aſſez mangé, ie ſuis raſſaſié. *Octanni, Onné otaha.*

I'en mange beaucoup, 3. per. *Otoronton dachéniquoy.*

I'en mange bien. *Youoiche.*

Ie mange, ie le mangeray, int. *Ni éniquoy.*

Ie l'ay mangé. *Dyauhaſe.*

Que dis-tu qu'on mange? *Totiſſa ſega.*

Tu ne nous donnes point à manger. *Téſquatſenten, Téatſenten.*

Me veux-tu manger? *K. Dyoutſenten.*

Mange-tu point de N., aff. *N. Trſcoiche, Tiſcoiche.*

En manges-tu? 3. per. aff. *Ichiechy, Ichieche.*

Tu n'en manges point. *Iſſa danſtan téchéniquoy, Danſtan téeſcoiſſe, Stan téquieche.*

Tu en manges bien, int. *Siſcoiche.*

Vien manger. *Aché.*

Mange. *Sega, Séniquoy.*

Vien manger, le pot eſt preſt. *Achenha.*

Voyla, tiens ton manger. *Chiatſatan.*

Mangez, faictes à voſtre ayſe, ſing. *Eſquatarate.*

Liche le chaudron. *Sandatſaénes.*

N. Liche l'eſcuelle. *N. Eſtoret adſen.*

Tu

Tu n'as pas tout acheué de manger. *Danſtan voiti téſéxren.*

N. renuerſe le reſte dans la chaudiere. *N. Saſoque.*

Tu es vn grand mangeur de bled grillé. *Sandoyahouy.*

Tu ne ceſſes de manger. *Ahouantahan iſſa ihache.*

Tu as aſſez mangé, tu es aſſez remply, raſſaſié, int. *Onné ſataha, Onné ſatanni.*

Donne à manger à N., donne-luy à manger. *Séſenten N.*

Donne à manger à ton fils. *Setſatéen chiennan.*

Ie n'ay pas encor' tout vſé, conſommé le N., 2. 3. per. *Aſſon téochiayé haquiey.*

Il eſt deſpité, il ne veut point manger. *Teskécay.*

Il mangera demain des L. *Achietecque L. Auhatiquoy.*

C'eſt vn goulu, grand & prompt mangeur. *Ongyataeſſe.*

Les N. ne les mangent-elles point? ne les ont-elles point mangées? *N. tiuhatiche.*

Les corbeaux mangent le bled. *Ouraqua atichiache, onneha.*

N. le mange. *N. Ihonmache.*

P. les ont mangez. *P. Ochiayé.*

Il y en a cinq, il n'y en a que cinq qui mange-

ront. *Houiche yhennon ſquandiquoy.*

Celui-là en mange. *Condihite.*

Celuy-là n'en mange point. *Conna téache.*

Raiſins que les François mangent. *Ochaenna, Agnonha yuhatiche.*

On les mange cruës. *Ocoche yuhatichi.*

Les N. les mangent cruës. *Ocoche yuhatichi N.*

Tout eſt-il mangé, conſommé, vſé? *Dachiayé.*

Tout n'eſt pas encore mangé, tout n'eſt pas vſé. *Aſſon higot.*

Tout eſt mangé, conſommé, vſé. *Onné ochiayé.*

*Mariage.*

Es-tu marié? aff. *Sangyayé.*

N'es-tu point marié? aff. *Téſangyayé, Teſcangyayé.*

Vas-tu point faire l'amour? *Techthrouandet.*

T'en vas-tu, iras-tu te marier à N. *Siſaenſi N.*

Vas-tu te marier, t'en iras-tu te marier en France? *Siſaenſi ennaranoüeyche atignonhac.*

As-tu point d'enfans en ton pays? *Téchiatonkion.*

Es-tu enceinte? aff. *Sandériq.*

Ie ſuis marié, 3. per. int. *Angyayé, Ongyayé.*

Ie ne ſuis point marié. *Stan téangyayé.*

Il n'eſt point marié, int. *Téongyayé.*

La femme eſt enceinte. *Outſahonne annéri-que.*

Elle n'a pas encore accouché, elle n'a pas encore fait ſes petits. *Aſſon téocoyton.*

Elle, il en eſt bien prés. *Kyoskenha.*

Il tette. *Ononſirha.*

I'ay mes mois. *Aſtehaon.*

*Matachier, peindre, parer.*

Picoter, & matachier ſon corps. *Ononſan.*

Huiler les cheueux. *Arenonqua*, *Aſſerenonqua.*

Il eſt peint. *Ottocahouy.*

Vous ne vous huilez, peinturez point. *Stan techerenonquaſſe.*

Cela eſt beau, de n'eſtre point peint ny huilé. *Ongyandé ſtan téerenonquaſſe.*

Ce bois-là, ce bois-cy n'eſt pas peint. *Danſtan téaoſahy.*

Eſt-ce point de la peinture? *Téaſauhaté.*

Il s'efface, il s'effacera. *Ataſoüache*, *Quathronheyſe.*

Ne l'efface point. *Ennon choüam.*

Tu l'effaces, efface-le. *Sauhathronha.*

Ie l'efface, il l'efface, il s'efface. *Auhathronha.*

Il ne s'efface point. *Stan teſquatrhonhey.*

N. a-elle de la raſſade penduë au col? 1. per. *N. éathrandi.*

Tu as de la raſſade penduë au col. *Sathrandi.*

Tu as la plume ſur l'oreille. *Chatahonthache.*

Tu as les cheueux releuez, frizez. *Sanehachien.*

*Maux, maladies, douleurs.*

I'ay mal à la gorge, 3. per. *Ongyatondet.*

I'ay mal aux dents, 3. per. *Angyheé.*

I'ay mal au dedans de la iambe. *Etnnotaſque.*

I'ay mal aux pieds, i'ay les pieds rompus. *Oſcoſca achitaſque.*

Ie ſuis tout deſrompu. *Ondéchaténi.*

Il me faict mal, 1. 2. 3. per. *Chatouret, Chatorha.*

La teſte te faict-elle mal? aff. *Sanontſicque.*

As-tu mal à la gorge? aff. *Sangyatondet.*

Te porte-tu point mal? *Tétſentes.*

N. eſt tout deſrompu, briſé, offencé. *N. Ondéchateni.*

Il eſt enflé. *Sanonchieſſe.*

Goutte-crampe. *Ahyégouiſe.*

Petite verole. *Ondyoqua.*

Veruës. *Ondichoute, Eindishia.*

Veſſies qui viennent aux mains pour cauſe du trauail. *Satatéxren.*

Branslement de dents. *Ondoquet.*

*Mener, Amener.*

Mene-moy auec toy. *Tatéquegnoney.*

Mene-la à Kebec. *Atontarégue ſatandi.*

L'emmeneras-tu à N.? *Aetcheignon N.*

L'emmeneras-tu? *Etcheignon, Etſeignon.*

Auez-vous demandé d'amener des François auec vous? aff. *Eſquatitaquiey agnonha*, ou, *Eſquariuhantaque, Eſquagnongniey.*

Ouy, nous en auons demandé, deſiré. *Ho hoüarihouantaque.*

N. amenera des porcs l'eſté. *N. Tétécheignon ochey oeinhet.*

Auez-vous tout amené (le bois?) *Chiechieronta.*

*Membres & parties du corps humain.*

La teſte. *Scouta.*

Les cheueux. *Arochia.*

Vne perruque auec la peau. *Onontſira.*

Le deſſous, ou bas de Couronne. *Oquenſenti.*

Les mouſtaches. *Onnoüaſſonte.*

Poil deuant l'oreille. *Otſiuoita.*

La treſſe de cheueux des femmes. *Angoiha.* Autrement: *Ongoyhonte.*

Le viſage. *Aonchia.*

Le front. *Ayeintſa.*

Les oreilles. *Ahontta.*

Trous des oreilles. *Ahentáharen.*

Les temples. *Oranonchia.*

Les ſourcils. *Aeinſoret, Teoaeinſoret.*

Les yeux. *Acoina, Acoinda.*

Les paupieres. *Oaretta.*

Les iouës. *Andara, Endara.*

Le nez. *Aongya.*

Les narines. *Oncoinſta.*

Trous du nez. *Ongyahorente.*

Les levres. *Ahta.*

La bouche. *Aſcaharente.*

Les genciues. *Anouacha.*

Les dents. *Aſconchia.*

Le palais. *Aonſara.*

La langue. *Dachia.*

La gorge, le goſier. *Ongyata.*

Le menton. *Onhoinha.*

La barbe. *Oſcoinra.*

Le col. *Ohonra.*

Le derriere du col. *Ongyaſa.*

Les eſpaules. *Etondreha, Ongaxera.*

Sur l'eſpaule. *Etneinchia.*

Le dos. *Etnonuhahey.*

L'eſpine du dos. *Aoanchia.*

Les bras. *Ahachia.*

Les coudes. *Ayochia.*

Les mains. *Ahonreſſa.*

La paume de la main. *Ondatota.*

Les doigts. *Eingya, Eteingya.*

Les poulces. *Otſignoneara.*

Les ongles. *Ohetta.*

L'eſtomach. *Oüachia.*

Les mamelles pleines, enflées. *Anontſa.*

Les mamelles plates. *Etnonrachia.*

Le coſté. *Tocha.*

Le ventre. *Tonra.*

Le nombril. *Ontara.*

Les cuiſſes. *Eindechia.*

Les genoüils. *Ochingoda.*

Les iambes. *Anonta.*

Les cheuilles des pieds. *Chogoute.*

Les pieds. *Achita.*

Doigts des pieds. *Yauhoixra.*

La plante des pieds. *Andacta.*

La foſſette qui eſt ſur le coupeau de la teſte. *Aeſcoutignon.*

Tout le corps. *Eéranguet.*

L'ame. *Eskeine.*

Les ames. *Atiskeine, Eſquenontet.*

La chair. *Auoitſa.*

Le ſang. *Angon.*

Les veines, *Outſinoüiayta.*

Les os. *Onna, Onda.*

Les entrailles. *Oſcoinha.*

L'haleine, le ſouffle. *Orixha.*

Le cœur. *Auoiachia.*

La ceruelle. *Ouoicheinta.*

Laict, du laict. *Anonrachia.*

Dans le ventre. *Etſonra.*

Saliue. *Ouchetouta.*

Phlegme. *Ondeuhata.*

Morue. *Tſignoncoira.*

Chauue. *Téhocha, Téſacha.*

Longs cheueux. *Outſinanouen.*

Sourd, vn ſourd. *Téontauoiy.*

Borgne. *Cataquoy, Eskeuyatacoy.*

Aueugle. *Téacoïy.*

Camus. *Oconckiaye.*

Boiteux. *Quieunontate.*

Nez picquoté. *Ongyarochon.*

*Menteurs.*

Tu as menty, 1. 3. per. *Dachoenne, Carihonia, Andachoenne.*

Il a menty, c'eſt vn menteur. *Dachouhanha.*

Ne mens-tu point? *Sindachouanna.*

Ie ne ſuis point menteur, 3. per. *Danſtan téandachoenne.*

*Meſchant, point d'eſprit, vicieux.*

Tu es meſchant. *Saſcohat, Otiſcohat, Sagaron.*

Tu es rude, faſcheux. *Sagaron.*

Vous eſtes tous meſchants *Scoincuquoytet ſquoſcohate, Auoiti ſquoiſcohan.*

Vous me faictes tort, ie ne ſuis pas vn ieune homme. *Cherhon etnonmoyeinti éni.*

Tu n'as point d'eſprit. *Teſcaondion, Teſquanion.*

Ne me trompe pas. *Eſqueunondéuatha, Ennon, chihogna.*

Cela n'eſt pas bien. *Voïcarihongya.*

Tu es vn bel homme. *Angoye.*

Tu es vn conteur. *Takiata.*

Il eſt meſchant. *Aſcohat.*

Il eſt rude, faſcheux. *Ongaron.*

Il n'a point d'eſprit, 2. 3. per. *Téhondion.*

Tu es vn mal baſty. *Haatachen.*

Mal baſty. *Atache.*

Mal otru. *Ognierochioguën.*

Dents pourries, laides. *Teſquachahouindi, Téchouaſcahouiny.*

Batteur, frappeur, querelleur. *Hoüaonton.*

Traiſtre, vn traiſtre. *Nonquoireſſa.*

Maquereau. *Ourihouanahouyſe.*

Mauuais, vilain, ſale, &c., 1. 2. 3. per. *Ocaho, Ocauté.*

Ennemis. *Yeſcohenſe.*

Ton pere eſt mort. *Yaiſtan houanhouan.*

Il mourra, tu mourras. *Tſihigoye, Chigoye.*

*Meubles, meſnages, outils.*

Aleſne. *Chomata.*

Auiron. *Auoichia.*

Ains, des ains. *Anditſa-houineq.*

Bouteille. *Aſſéta.*

Bague, medaille, &c. *O-huiſta.*

Ballet. *Oſcoera.*

Canot. *Gya.*

Calumet. *Anondahoin.*

Cadran ſolaire. *Ontara.*

Canons de verre. *Anon-tatſé.*

Canons de pourceleine. *Einſta.*

Canons grands & gros de pourceleine. *Ondoſa.*

Canons gros & quarrez que les filles mettent deuant elles. *Scouta.*

Chaudron, pot. *Ganoo.*

Grand chaudron. *Noo oüen.*

Chaudiere. *Andatſaſ-couy.*

Grande chaudiere. *Andat-ſoüennen.*

Ciſeaux. *Eindahein de-hein.*

Couſteau. *Andahia, Hoüetnen.*

La gaigne. *Endicha, En-dixa.*

Cueillier à manger. *Gae-rat.*

Cueillier à dreſſer. *Egau-hate.*

Cordeau de rets. *Sataſta-que.*

Cremaliere. *Ognonſara.*

Claye, petite claye. *Ataon.*

Eſpatule. *Eſtoqua.*

Eſcuelle. *Adſan.*

Eſcuelle d'eſcorce. *Andat-ſeinda.*

Eſchelle. *Ayoncha.*

Fuzil. *Agnienxa.*

Hache. *Atouhoin.*

Ieu de paille. *Aeſcara.*

Mortier à batre. *Andiata.*

Marmite. *Thonra.*

Lanſſe. *Aſſara.*

Miroüer. *Ouracoua.*

Manche, vn manche. *Andéraheinſa.*

Nattes. *Héna*, *Ayhéna.*

Pannier. *Atoncha.*

Pelle. *Rata.*

Pelle à feu. *Attiſtoya.*

Pincettes à prendre feu. *Aſſiſtarhaqua.*

Peigne. *Ayata.*

Pilons à battre. *Achiſa.*

Perches ſuſpenduës au deſſus du feu. *Oüaronta.*

Planche dolée. *Ahoinra.*

Plat à vanner. *Aon.*

Pourceleine. *Ononcoirota.*

Raquettes. *Agnonra.*

Racloüer. *Anguetſe.*

Raſſade. *Acoinna.*

Ret, vne ret. *Einſieche.*

Seau. *Anderoqua.*

Seine, vne ſeine. *Anguiey.*

Taillant. *Dotié.*

Tranche, vne tranche. *Andéhacha.*

Teſte, la teſte. *Orahointonte.*

Treine, vne treineſſe à charier bois. *Arocha.*

Tonneau. *Acha.*

*Moqueurs, ſe moquer.*

Ie ne me moque point. *Téantoüyata.*

Tu te moques. *Etchatantouya.*

Te moques-tu de moy ? pl. aff. *Quieſquatan, Eſquaquieſquatan.*

Pourquoy te moques-tu de moy ? aff. *Squiatantouya.*

Ne te moque point de moy. *Etnonſquétantouya, Etnonchatontouya.*

Ne te moque point de luy. *Senonaſcatantouya.*

Il ſe moque de toy, de moy. *Ayatantoüya.*

Ce n'eſt point moquerie. *Danſtan tantoüya.*

*Monſtrer, faire voir.*

Monſtre-le-moy. *Todéha.*

Monſtre-le, monſtre. *Chéahouiſca.*

Monſtre donc. *Dyou ſoutaſca.*

Monſtre le cadran. *Soutaſca ontara.*

Monſtre que ie voye. *Yo acanſé.*

G. Tu ne me le monſtres point. *Téacanſé G.*

Tu en monſtras hier. *Chétecque chéahouiſca.*

*Monter, deſcendre.*

Montagne. *Quieunontoute.*

Vallée. *Quieunontoüoin.*

Ie monte, il monte la montagne. *Onontouret.*

Ie monte en haut, 3 per. *Aratan achahouy.*

N. Sçais-tu bien monter? Y monteras-tu bien? *N. Chieinhouy daaratan.*

Les ames des Hurons ne ſçauroient monter. *Téhouaton atiskein dé-houandate haraten.*

Les A. des F. ne veulent pas deſcendre. *Téharaſſe aſadeſtent A. F.*

Il deſcend la montagne. *Taoüatarxatandi.*

Les F. ſont montez ſur des cheuaux. *F. Aochatan ſondareinta.*

I'eſtois monté ſur vn cheual, 3. per. *Sondareinta aochatan.*

Tu eſtois monté ſur vn cheual. *Sondareinta ſagueuchatan.*

Monter. *Haratan.*

Deſcendre. *Saſadeſtent.*

*Mordre.*

Ie mords, ie te mordray. *Auhaſtauha, Aſtauha.*

Tu mords, mord. *Saſtauha.*

Il mord, il mordra. *Oſtauha.*

Il me mordroit. *Aſtauha.*

Elle la veut mordre. *Tauhachetauhan.*

Il le mord, ils ſe mordent, ſe battent (chiens). *Yathrio.*

*Moüillé, ſeiché.*

I'ay moüillé les N. *Houandéquaen N.*

Ta robe eſt moüillée. *Sandochahoüan.*

La robe eſt moüillée. *Endochahoüan.*

Il, elle eſt moüillée. *Ouranoüen.*

Il eſt moüillé, ſeiche-le. *Eacoinon aſtan.*

Seiche-le. *Seſtatete.*

Il n'eſt pas encore ſec. *Aſſon téoſtatein.*

Il eſt ſec là, int. *Ca oſtatein.*

Il eſt ſec, ils ſont ſecs. *Sta ten, Onaſtatein, Onoſtatatein.*

*Moucher.*

Ie me mouche, moucheray-ie. *Atſignoncoyra.*

Mouche-toy. *Tſignoncoyra.*

Morve. *Tſignoncoyra.*

*Nager, baigner, plonger.*

Baigne-toy. *Sattahoüan.*

Nage. *Sattonteingyahouiſſa.*

Plonge, plonge-toy. *Sattoroque.*

Nages-tu bien de l'auiron? *Echéauoy.*

Nage de l'auiron. *Séahouy, Chéauoy.*

Nage, preſſe fort. *Atchondi ſéahouy.*

Ie nage. *Eauoy.*

*Nations, de quelle nation.*

Aux Francs. *Atignonhaq.*

Kebec. *Atontarégué.*

Montagnets. *Chauoironon, Chauhaguéronon.*

Canadiens. *Anaſaquanan.*

Algoumequins. *Aquannaque.*

Ceux de l'Isle. *Héhonqueronon.*

Les Epicerinys. *Skequaneronon.*

Les Cheueux releuez. *Andatahoüat.*

Les trois autres Nations dependantes. *Chiſérhonon, Squierhonon, Hoindarhonon.*

Les Petuneux. *Quieunontatéronons.*

Les Neutres. *Attihouandaron.*

La Nation de Feu. *Atſiſtarhonon.*

Les Yroquois. *Sontouhoironon, Aguierhonon, Onontagueronon.*

Les Hurons. *Hoüandate.*

Nation des Ours. *Atingyahointan.*

Nation d'Entauaque. *Atigagnongueha.*

Nation. *Datironta, Renarhonon.*

Le Saguenay, Prouince du Saguenay. *Kyokiayé.*

De quelle Nation es-tu? *Anhenhéronon.*

D'où es-tu? *Nétiſſénon.*

Tu es d'icy. *Iſtaria, Iſtaret.*

De quelle Nation, de quel lieu, de quel village eſt-il? *Ananhexronon, Ananxronon.*

D'où eſt-il? *Etaouénon.*

D'où eſt-ce qu'eſt N. *Ennauoénon N.*

Elle eſt de N. *N. Kyaénon.*

Il eſt de B. *B. Etaouénon.*

*Nombre, le nombre.*

1. *Eſcate.*
2. *Téni.*
3. *Hachin.*
4. *Dac.*

5. *Ouyche.*
6. *Houhahéa.*
7. *Sotaret.*
8. *Atteret.*
9. *Néchon.*
10. *Aſſan.*
11. *Aſſan eſcate eſcarhet.*
12. *Aſſan téni eſcarhet.*
13. *Aſſan hachin eſcarhet.*
14. *Aſſan dac eſcarhet.*
15. *Aſſan ouyche eſcarhet.*
16. *Aſſan houhahéa eſcarhet.*
17. *Aſſan ſotaret eſcarhet.*
18. *Aſſan atteret eſcarhet.*
19. *Aſſan néchon eſcarhet.*
20. *Téni quiuoiſſan.*
21. *Teni quiuoiſſan eſcate eſcarhet.*
30. *Hachin quiuoiſſan.*
40. *Dac quiuoiſſan.*
50. *Ouyche quiuoiſſan.*
60. *Houhahéa quiuoiſſan.*
70. *Sotaret quiuoiſſan.*
80. *Atteret quiuoiſſan.*
90. *Néchon quiuoiſſan.*
100. *Egyo tiuoiſſan.*
200. *Téni téuoignauoy.*
1000. *Aſſen atteuoignauoy.*
2000. *Téni tiuoiſſan attéuoignauoy.*

## Ou.

*Où eſt, où eſt-ce, où ſont-ils allez?*

N. Où eſt allée la B. *N. Naché B.*

Où eſt ton pere? *Ané yaiſtan.*

Où eſt ta mere? où eſt-elle allée? *Annon oté ahoüenon ſendouo.*

Où eſt-ce qu'eſt la P. *Ané igan ennauoiuon* P.

N. Où eſt-il allé? *N. Téahoinon.*

Où eſt-il? où eſt-il allé? *Anahouénon*, *Ahoüénon, Eondénon.*

Où s'en eſt-il allé? Où eſt-il allé? *Annan onſaraſqua.*

Où ſont-ils? *Anatigueiron.*

Où eſt-ce? lequel eſt-ce? Qu'eſt-ce que c'eſt? *Dyouoiron.*

Où eſt-ce? Où a-ce eſté? *Anan.*

Ie ne ſçay où il eſt, où il eſt allé, pl. *Danſtan téintéreſt ahouénon.*

Ne ſçais-tu point où il eſt allé? pl. aff. *Danſtan téchinteret ahouénon.*

Où mettray-ie cela? *Anaikiein.*

Où l'as-tu mis? *Ané igan.*

Les N. ſont allez à B. *N. B. ahouénon.*

*Oublier.*

I'ay oublié. *Onatérainq.*

Tu as oublié, *Satérainq.*

Il a oublié. *Oſtorendi.*

Ie n'ay rien oublié, Nous n'oublierons rien. *Stan onatérainq.*

*Oüyr.*

Ie l'ay oüy. *Garhoguein nécha.*

Tu l'as oüy, int. *Sarhoguein.*

Il l'a oüy. *Garhoguein.*

Ie l'ay oüy dire dans la foreſt. *Chaharhayon atakia.*

*Pareſſeux.*

Ie ſuis vn pareſſeux, laſche, coüard, 1. 2. 3. per. *Ahetque.*

Elle eſt pareſſeuſe, elle ne veut rien faire. *Ahoüiaken.*

Ie ne ſuis point pareſſeux. laſche, coüard, 3. per. *Danſtan tehetque.*

Tu n'es point pareſſeux. *Téchietque.*

Tu vas, tu dis trop viſte, trop promptement, trop precipitamment, 1. 2. 3. per. *Chieſtoret, Achieſtoret.*

Tu ne fais pas viſte, tu ne te deſpeches point. *Andérati ſquanianni, Saniani.*

Tu mets long temps. *Gariuoitſi.*

Nous finirons bien toſt, nous aurons incontinent faict. *Kieuſquenha aytaqua, Tſitaqua.*

Ne le trouues-tu pas bien, ne te ſemble-il pas à propos, en es-tu marry? *Sachieſſé.*

*Parler.*

Ie dis. *Eni hatton, Ayhon.*

Tu dis. *Sayhon.*

Il dit. *Yhatton, Yhatonque, Yhatonca.*

Ie dis, ils diſoient. *Yontonque, Yhontonque.*

Tu dis, tu diſois. *Etchihon.*

Il diſoit. *Ahirhon.*

I'ay dit. *Onnen ayhaton.*

Tu as dit. *Ofquatonca.*

Il a dit. *Aeinhaon.*

Ie l'ay dit. *Ondihaton.*

Ie luy ay dit. *Onné hoüatandoton.*

Ie dis que cela eft fale & mauuais, 3. per. *Ocaute auhaton.*

Qu'eft-ce que i'ay dit, qu'il a dit? *Totahixon, Toté yxon.*

Que diray-ie? *Toutautein ayhon, Tauté yhon.*

Ie ne luy ay pas encor dit. *Affon téhaton.*

Ie le diray, ie luy diray. *Yhon, Déyhon.*

Ie le diray. *Hoüatandoton.*

Ie vous le diray. *Hoüatonoton.*

Ie ne luy diray point, ie ne le diray point. *Stan yahon.*

C'eft ce que ie dis, c'eft cela que i'ay dit. *Condiatonque.*

Dis-ie bien? *Ongyandé yatakia.*

Ie ne dis mot, ie ne dis rien, 3. per. *Stan téhaton.*

Ie ne parle point. *Eatakiaque.*

Ie ne ſçay ce qu'il dict. *Danftan tochihaton, Danftan toffi haton.*

Ie veux parler à ta mere. *Hoüatonoton fendouen.*

I'ay donné ma voix, ma parole. *Hariuoignyon.*

Ie l'entends bien. *Haronca ichine.*

Ie ne l'entends point, 3. per. *Danftan téaronca.*

Ie ne ſçay pas encore parler Huron. *Aſſon téayeinhouy houandate atakia.*

Ie n'entends point ce que cela veut dire. *Stan tochiha, Tochi adſé.*

Ie l'entend, ie le comprend, int. *Tayeinton.*

Ie le repeteray encore. *Aytanda ichine.*

Quand ie ſçauray parler Huron, pl. *Etgayeinhouy houante atakia.*

Nous enſeignerons cela aux enfans. *Hariuoihayeinſta échiaha.*

Tu dis. *Chiatonque.*

Dis-tu pas. *Ichihaton.*

Dis, dis-le, dis-luy. *Chihon ſatandoton.*

Que dis-tu ? *Toſſi haton.*
Comme dis-tu ? *Tautein ſeiſcoiſſe.*

Parle. *Satakia néſa.*

Tu as dit, tu diſois que la M. eſt, eſtoit N. *Oſquatonca M. N.*

C'eſt toy qui l'as dict, qui le dit. *Iſſa ondichiatonque, Chatandoton.*

Tu l'as dict. *Ondichiaton.*

Tu luy as dit, tu leur as dit. *Ichihon.*

Tu as dit nenny. *Ichihon danſtan.*

Toy dis-le. *Sachihon.*

Dis-leur qu'il y a cinq iours qu'ils attendent, que nous attendons. *Chihon houiche éuointayé hainchontaye.*

Qui te l'a dit. *Sinan diu-*

*haton, Sinan atandot, Sinan atandoton, Sinan totéuhaton.*

N. te l'a dit. *N. Sachiaton.*

C'eſt toy qui l'as dit. *Iſſa ſatandoton.*

Tu parles trop viſte. *Chieſloret atakia.*

Dis-luy qu'il nous donne du poiſſon. *Etſihon tahoxritan.*

Tu ne dis rien, tu ne parles point. *Teſatakia.*

Ne parle point. *Enon ſarakia, Eſquenon ſatakia.*

Ne le dis point. *Ennon chaitandaton.*

Ne parle plus à moy, c'eſt aſſez. *Teſconatakia indi, onen.*

Ne fay point de bruit. *Eſquenon ſakiein.*

Ne le dis point, ne dis point. *Etneſtandi.*

Efforce-toy, haſte-toy de ſçauoir parler. *Saſloura ſatakia.*

Tu ne ſçais pas encore parler Huron. *Aſſon teſcéyainhouy H. atakia.*

Taſche de ſçauoir parler Huron pour le renoueau. *Adehondi H. atakia honéraquey.*

Comment dites-vous, comment appellez vne chaudiere? *Totichi atonque, andatſaſcouy.*

Repete, redis-le encore. *Chiennitanda ichine.*

Dis-le encore, parle encore. *Houato ſatonoton, Iſſa ſatakia onhoüato.*

Quand tu ſçauras parler H. *Ayeinhouy H. atakia.*

M'entends-tu bien? aff. *Chahéronca.*

Tu n'entens point, tu ne m'entens point. *Techaronca.*

Tu n'entens pas tout, pl. *Danſtan auoiti teſquaronqua.*

Entendez-vous bien ce qu'il dit? 3. per. *Eſquaonaronqua.*

Tu l'entens, tu le comprens, int. *Tayeinton.*

Tu entens tout, pl. *Onnen auoiti ſquaſquaronca.*

Que dit-il? *Totihaton.*

Que diſent-ils? *Totihonton, Totihatoncoy.*

Qu'a-il dict, que t'a-il dict? *Tautein aeinhaon.*

Que diſent ces deux-là? *Téni hontonque.*

Que diſent les François? *Toté yhon agnonhaque.*

Que diſent-ils? *Téchiauhaihere.*

Que diſent-ils, qu'ont-ils dict? *Toti ahon.*

Ils n'ont rien dit, ils ne diſent rien. *Stan téaton.*

Ils diſent. *Yhontonque.*

Ils diſent que M., int. *Yuhaton M.*

Ils l'ont dit. *Atihontonque.*

Il vous dit. *Yhatoncoy.*

Ie te diſois. *Ayhéhon.*

N. le dit. *N. Satandaton.*

C'eſt B. qui l'a dit. *B. Chiatandoton.*

C'eſt ce qu'il dit. *Chontenay yhon.*

Elle dit que ce ſoit maintenant. *Yuhatonque onhoüato.*

Il ne veut pas qu'on diſe cela. *Téharoota.*

Il eſt à deux paroles. *Téni aſatakia.*

Il ne dit encore rien. *Aſſon téatonoton.*

Il ne parle pas encore. *Aſſon téatakia.*

Il ne parle pas encore Huron. *Aſſon téhatongya, Houandate.*

Ils n'entendent pas la langue. *Danſtan téotandote.*

N. parle. *Echiauhahaſe N.*

Raquette, eſt-ce pas à dire, ieu de paille? *Agnonra eſquatonca, Aeſcara.*

Ce n'eſt pas à dire. *Téchatonca.*

Il s'appelle en deux façons. *Ténitéha adſi.*

Cela s'appelle vne peau. *Néchauhaſe, audéuha.*

Les Hurons diſent comme cela. *Vhanuhaſquaſſé H.*

Comme diſent les François. *Totiſquaſſé agnonhaque.*

On n'a pas encore faict le cry, on n'a pas faict la publication, int. *Aſſon tétatakia.*

Vn cry qui ſe faict par la ville ou le village par le Crieur, pour aller à la foreſt querir du bois en commun : A la foreſt, à la foreſt, allons à la foreſt. *Eſcoirhaykion, eſcoirhaykion.*

Ne ſois point porteur de mauuaiſes nouuelles, ny ſemeur de zizanie. *Ennon onhondionrachien.*

Vas-tu ſemer des noiſes, des mauuais contes? aff. *Siondionrachien.*

On a fait courre, il a cauſé des noiſes, & ſemé des mauuais diſcours. *Yondionrachien.*

*Parentage & conſanguinité.*

Le Createur. *Yoſcaha.*

Sa mere grand. *Ataeintſic.*

Vn homme. *Honhouoy.*

Enfans. *Achia, Ocoyton.*

Masles. *Angyahan.*

Femmes, femelles. *Outſahonne.*

Des ieunes gens. *Moyeinti.*

Filles. *Ondequien.*

Vieillards *(omnis generis), Agondachia.*

Mon grand pere, ma grand mere. *Achota.*

Mon pere. *Ayſtan, Aihtaha.*

Ma mere. *Anan, Ondoüen.*

Mon frere, ma ſœur. *Ataquen.*

C'eſt mon frere, ma ſœur. *Aixronha.*

Mon fils, ma fille. *Ayein.*

Mon beau-pere. *Yaguenesse.*

Mon gendre. *Aguein-hesse.*

Mon beau-fils. *Ando.*

Responds. *Agon.*

Mon beau-frere. *Eyakin.*

Ma belle-sœur. *Nidauoy.*

Mon oncle. *Hoüatinoron.*

Ma tante. *Harha.*

Mon nepueu, ma niepce. *Hiuoitan.*

Mon cousin, ma cousine. *Earassé.*

C'est ma petite-fille, ie suis sa mere grand. *Otthréa.*

Ma niepce (maniere de parler aux femmes & filles). *Etchondray.*

Mon petit-fils. *Estoha.*

O. est le nepueu de mon pere. *O. Auhoinuhatan yaistan.*

Ma femme, mon mary. *Eatenonha.*

La femme de N. *N. Onda.*

C'est sa compagne, ce n'est que sa compagne. *Asqua.*

Ton pere. *Dé aystan.*

Ta mere. *Sanan, Sendoüen.*

Ta femme, ton mary. *Saténonha.*

Ton enfant. *Sacoiton, Sachiaha.*

Ton oncle. *Houatinoron.*

Ta tante. *Sarha, Sarhaq.*

Ton cousin, ta cousine. *Sarassé.*

Ton frere, ta sœur. *Sataquen.*

Ton beau-frere. *Saquyo.*

Ta belle-ſœur. *Sindauoy.*

Ton nepueu. *Chiuoitan.*

Ta tante, Eſt-ce ta tante? C'eſt ta tante. *Sarhaq.*

Tu es ſon petit-fils. *Iſſa eſtoha.*

Le filsde N. *N. Ouhenha.*

Son petit frere. *Ohienha.*

Fils, enfans, le petit. *Oühenha.*

C'eſt le petit, l'enfant, le fils de A. *A. Ichi houeinha.*

Sa mere, mere. *Ondouen.*

Il a ſa mere grand. *Achotachien.*

Homme veuf, femme veſue. *Atonneſqua.*

N. l'a engendré, l'a mis au monde. *N. Ochondi.*

C'eſt vn de nos gens, c'eſt vn des noſtres. *Houatondi.*

Ma compagne. *Eadſé.*

Mon compagnon, mon camarade. *Yathoro.*

Ie ſuis ton compagnon, ton amy. *Yatoroiſſa, Eadſé.*

Comme celuy-là t'eſt-il parent ? *Toutautein eſteonq.*

A qui eſt parent, de qui eſt parent celuy-là, celle-là ? *Sinan déca onnehon.*

Il t'eſt parent, ils te ſont parens, T'eſt-il parent, te ſont-ils parens ? *Eſquanehon.*

Ils ne te ſont point parens. *Danſtan teſquanehon.*

Il ne m'eſt point parent. *Danſtan téuhanehon.*

Mes parens ſont riches. *Oukiouhoy onnehon.*

Il eſt parent, 1. 2. 3. per. *Onnehonq.*

Il ſont parens. *Aetquanehon.*

Ils ſont tous parens. *Auoiti ſquatatéein, Atiſquatein.*

Les François ſont parens des H. *Fr. Aeſquanehon H.*

Les François ne ſont point parens des Hurons. *Atignonha danſtan teſquanehon houandate.*

Ie ſuis ſon parent, il eſt mon parent. *Onnehonque.*

Les A. ſont parens de P. *Onnehanq A. P.*

Il eſt parent de tous ceux de la terre, de tout le monde. *Ondéchrauoiti onnehon.*

*Pauure, pauureté.*

Ie ſuis pauure. *Anacauta.*

Nous ſommes pauures. *Oſcorhati.*

Tu es pauure. *Sacauta, Saſcorhati, Saſcorhata.*

Les Hurons ſont pauures. *Téhhacota vhandate.*

Ils ne ſont point pauures. *Danſtan oſcorhati.*

*Penſer, auoir dans la penſée.*

Ie penſe. *Auoirhet.*

Tu penſes. *Icherhet, Cherhet.*

Il penſe. *Auoirhet.*

Ie penſe que tu ne dis point vray, que tu ments, *Iherhet carionia.*

Ie penſe que c'eſt cela que tu as ſongé, que tu auois ſongé. *Naetchoirhé ſachaſqua.*

Que penſe-tu ? à quoy as-tu penſé ? qu'en penſe-tu ? *Tauti cherhet.*

Tu penſois, tu le penſois. *Ticherxhet.*

Penſe-y, aduiſe-y. *Sanionxrey.*

Il penſoit que ce fuſſent raſſades. *Yherhet acoinda.*

Ils penſent tous, c'eſt qu'ils penſent tous que ce ſoit d'vn homme. *Iuoirhet auoiti onhoüoy, Auoiti iſcoirhet onhoüoy.*

*Percé, caſſé.*

Il eſt percé, rompu, caſſé. *Oſcoſca.*

Il eſt percé, ie l'ay percé. *Nahixraye.*

Eſt-il percé ? aff. *Ouratſi.*

Le chaudron eſt rapieceté, percé. *Anoo ouratſi.*

Il ne coule pas, int. *Danſtan kitté.*

Le tonneau eſt percé, desfoncé. *Chourachoute.*

Il n'eſt pas encore rompu, percé. *Aſſon téocoſca.*

Il n'eſt pas encore rompu, fendu. *Téharonkiaye, Danſtan okiaye.*

Perce-toy l'oreille. *Titaontaeſt.*

Ton oreille eſt percée. *Sahonttaharein.*

*Perdre, perdu, eſgaré.*

I'ay perdu mon couſteau. *Andahyaton.*

I'ay perdu mon aleſne. *Chomataton.*

*Peſcher.*

Ie vay chercher, peſcher du poiſſon, 2. per. *Ahointa chéyaquey.*

Ie m'en vay à l'Affiendo. *Eni araſqua adſihendo.*

Au petit poiſſon. *Atſiq eaquey.*

I'yray à la peſche. *Onguiexronan, Earononan.*

Tu iras à la peſche. *Sanguiexronan.*

Iras-tu à la peſche? *Sarononan.*

N'as-tu rien peſché? *Sandéreindihaquiey.*

As-tu pris, apporté du poiſſon? *Etſandahouy ahointa.*

Il ira à la peſche. *Onguiexronan.*

Il ira bien toſt à la peſche. *Kieuſquenha ahoréhaquiey.*

Il n'eſt pas encore allé peſcher, chaſſer. *Aſſon téohouyacon.*

Il eſt à la peſche. *Ochandi.*

Elle s'en va à la peſche. *Ochandi haquiey.*

*Petuner.*

Donne-moy à petuner. *Etaya.*

Fay du petun. *Etſenhos.*

Donne-moy du petun. *Tayehontiſſe.*

Ie n'ay point de petun. *Stan téuhayenuhan.*

Ie vay, ie veux petuner. *Yeinhoc.*

Ie petune. *Ayettaya, Tayeinhose, Agataya.*

Petune. *Satéya.*

N. Petune. *Ataya N.*

Ie te donneray du petun. *Eoxrontisse.*

Tien du petun, petune. *Tseinhoque.*

Tu ne manges point de petun, *Téchéche hoüanhoüan.*

Le petun que i'ay apporté est fort bon. *Caché hoüanhoüan ahouy.*

Voylà, voicy du fort petun. *Ayentaque oüihoirhiey.*

Le petun est-il fort? aff. *Auoirhié hoüanhoüan.*

Le fort enteste. *Auhoirhié okihoüanteni.*

Le tout n'est pas encore vsé, consommé. *Asson higot.*

Le Calumet est encore chaud. *Orontatarihen.*

La pippe est bouchée, estoupée. *Oüaguesquesan esconhuy.*

Petun. *Testéna, Tistenda, Ayentaque.*

Morceau, ou bout de petun. *Heinsa, Déheinsa.*

*Peu, beaucoup, quantité.*

Ie vous asseure qu'il y en a beaucoup. *Kiandikiatonetchontan.*

Il y en a beaucoup. *Toronton, Inſtoühanne.*

Il y a beaucoup de ronces qui eſgratignent, picquent, bleſſent. *Toronton énoddocha eſconchotié.*

Il y a beaucoup de gens. *Onhoüey hoüanne.*

Ils ſont trois freres. *Achinque etontaquen.*

Il y en a trois, ils ſont trois, il eſtoient trois, ſeront trois, vous ſerez trois. *Hachinque ihennon.*

Il y en a de 5. ſortes. *Houiche auhaſtaxran, Eſquaſtaxran.*

Il y en a de trois ſortes. *Achinque agaxran.*

Les N. ſont plus. *Ekioquanne N.*

Ils ſont plus. *Ekioquanne.*

Les Hurons ſont moins. *Quieüquaſquoé dehouandate.*

Non pas encor' la plus grande partie. *Ekioquanne aſſon.*

Beaucoup de choſes, pluſieurschoſes. *Etſácato.*

Il n'y en a gueres. *Andéato andaret.*

Il n'y aura point de bled (aux champs). *Neſquaſſein onneha.*

Il n'y en a pas beaucoup. *Danſtan téouen.*

Il n'en a pas beaucoup. *Stan téoataronton.*

Il y en a vn peu. *Andéato.* Vn peu. *Chyuha, Yuoiſquato, Yuoyayto.*

Il n'y en a plus. *Onné auoiti.*

Beaucoup. *Toronton, Oüen.*

Grandement. *Anderati kiatonetchontan.*

*Peut, ne peut, pouuoir.*

Ie peux. *Aeinhouy.*
Tu peux, int. *Chieinhouy.*
Il peut. *Aeinhouy.*
Ie ne ſçaurois, 3. per. *Téoton, Téhoüaton, Téaveinhouy.*

## Pi

*Piquer, piqué.*

Tu t'es piqué. *Saſteraeſt.*
Il s'eſt piqué, int. 1. per. *Anderéeſti.*
Piquer. *Andaraeſt.*
Inciſer la chair. *Atchenhon.*

*Piller, battre le bled.*

Ie pile. *Attéta, Ettéta.*
Pile, bat du bled. *Seintéta.*
Vien, venez piler. *Eſquatéta.*
Pile, eſcache-le, auec les pierres. *Taettontan.*
Eſgruge le bled. *Anehoüinha.*
Ie vien battre, piler. *Ettétandet.*
Ie ne ſçaurois piler. *Danſtan teuſquetéta.*
Ie vanne. *Eaſéüëouha.*
Elle va piler. *Satéta andihet.*
Elle en va piler d'autre. *Hoüatétandet.*
Il n'eſt pas encore pilé. *Aſſon téuhatiteta.*
Elle ne veut point piler. *Téhatiraſſe atitéta.*

*Piſſer.*

Ie piſſe, il piſſe, il a piſſé.

piſſé. *Okiayey.*

Piſſe. *Sakiayé.*

Ie m'en vay piſſer. *Ekiayeéchet.*

Attend de piſſer. *Sahouen ſakiaye.*

On y a piſſé, ils y ont piſſé. *Onkiayé.*

Ie vay, ils vont à leurs neceſſitez. *Ayeinxa.*

Elle va faire ſes neceſſitez. *Auoindiſondet.*

Il a le cours de ventre. *Tayauoitandique.*

Il ne ſçauroit aller à ſes neceſſitez. *Téhouaton aendiſon.*

Il a pouſſé du vent. *Heinditégna.*

Il ne faut point pouſſer du vent, int. *Tehonditégnache.*

Ne pouſſe point de vent icy, va t'en pouſſer dehors. *Enonméni tégna ica, yaſéni aſley meni tégna.*

## Pl

### *Plantes, arbres, fruicts.*

Arbre. *Tarby, Yharhy.*

Bois. *Onata, Ondata.*

Bois vert. *Aſſé.*

Bois ſec. *Oſacque.*

Bois pourry. *Aheſſa.*

Bois plein d'eau, humide. *Ouranoon.*

Buſche. *Aeinta.*

Gaule, perche. *Aeinta.*

Rameaux. *Attaneinton.*

Cedre. *Aſquata.*

Cheſne. *Exrohi.*

Glands. *Onguiera.*

Fouteau. *Ondéan.*

Herable. *Ouhatta.*

Fueilles. *Ourata.*

Mouſle. *Einra.*

Gomme, encens. *Choüa-ta.*

Nœuds de bois. *Chitſou-ra.*

Bois de ſureau. *Tonda-onthraque.*

Genievre. *Aneinta.*

Meriſier. *Squanatſéqua-nan.*

Racine rouge à peindre. *Héhonque.*

Eſcorce à lier. *Oühara.*

L'arbre d'icelle. *Ati.*

Chanvre. *Ononhia.*

La plante d'icelle. *Onon-haſquara.*

Roſes. *Eindauhatayon.*

Ronces. *Endédocha.*

Racine excellente & medicinale. *Oſcar.*

Naueau à purger le cerueau. *Ooxrat.*

Racine venimeuſe. *On-dachiera.*

Angelique. *Tſirauté.*

Canadiennes. *Oraſqueinta.*

Oignons, Ails. *Anonque.*

Champignons. *Endrachia.*

Morilles. *Endhroton.*

Herbe, foin. *Rota.*

Chauſſe de Tortuë. *Angyahouyche orichya.*

Marjoleine. *Ongnehon.*

Bled de toutes ſortes. *Onneha.*

La tige où il tient. *Ondraeina.*

Eſpics de bled. *Andotſa.*

Vn pacquet d'eſpics. *Oronuoichia.*

Prunes. *Toneſtes.*

Meriſes. *Squanatſéquanan.*

Petit fruict, comme ceriſes rouges, qui n'a point de noyau. *Toca.*

Petites pommes rouges. *Yhohyo.*

Fraizes. *Tichionte.*

Bluës. *Ohentagué.*

Meures. *Sahieſſe.*

Tous menus fruicts. *Hahique.*

Fezolles. *Ogareſſa.*

Pois. *Acointa.*

Citroüilles, *Ognonchia.*

Semences de Citroüilles. *Oneſta.*

La Citroüille eſt meure. *Oneſtichiaye.*

Raiſins. *Ochaenna.*

Il eſt meur N. *N. Hiari, Chiari.*

Le bled eſt meur. *Onné ondoyaré.*

Lors que les fraizes ſeront meures. *Eſquayarique.*

Lors que les framboiſes ſeront meures. *Sanguathanen.*

*Pleurer.*

Ie pleure, il pleure, il a pleuré, il pleuroit. *Areinta.*

Tu pleures, pleure. *Sareinta.*

Pleure-tu ? *Sareintaha.*

Tes yeux pleurent. *Coindareinta.*

Qui t'a fait pleurer ? *Siné Chareinta.*

Ne pleure point. *Xchihay.*

Tes larmes. *Onttachiachanha.*

Larmes. *Oatſanta.*

*Poiſſons.*

Anguile. *Oskeendi, Tyauoirongo.*

Brochet. *Soruiſſan.*

Eſturgeon. *Hixrahon.*

Truites. *Ahouyoche.*

Leur gros poiſſon du Lac. *Adſihendo.*

Autre, comme barbeaux. *Einchataon.*

Petits poiſſons. *Auhaitſiq.*

Eſcreuices. *Tſiéa.*

Tortuës. *Angyahouiche.*

Arreſtes de poiſſon. *Hoinchia.*

Eſcailles. *Ohuiſta.*

Graiſſe. *Oſcoyton.*

Huile qu'on en tire. *Gayé.*

Laicte, la laicte. *Oacayé.*

Œufs. *Andé.*

Teſte de poiſſon. *Ouſtehouanne.*

Poiſſon. *Ahointa.*

*Porter.*

Porte cela. *Saguétat nécha.*

Porte-le, apporte. *Saguétat.*

Ils portent, ils les portent. *Onguétat.*

Ils portent, ils ont porté, ils portent des arbres. *Sathringuétat chétarhi ſétarhi.*

I'apporte, i'ay apporté des eſpics. *Andotſahouy.*

I'apporte, i'ay apporté des N. *N. Hohet, ohet.*

Ie porte, porteray, apporteray. *Aguétat.*

I'apporte, i'ay apporté vn brayer, 3. per. *Aruiſtahouy.*

I'apporteray demain des eſpics. *Achieteq andotſahouihet, Etondatſahouiha.*

Ie n'apporte rien. *Stan téahouy.*

Ie l'ay apporté. *Aahouy.*

Ie n'en ay point apporté. *Déuhatey.*

Ie porteray, ie le porteray. *Ayhéuha, Ayhéuoy.*

Ie l'emporteray. *Ni éuha.*

I'emporte mes raquettes. *Agaratécha.*

Ie la porteray, l'emporteray, luy porteray. *Euha.*

Ie l'apporteray dans peu de temps. *Sondianikéhoua.*

Ie le rapporteray incontinent, auiourd'huy. *Onhouatéqueuuha.*

Ie le rapporteray, reporteray. *Etqueuuha, Ettéqueuuha.*

Ie rapporte le pot. *Ganoo ſtatſonhahouy.*

Ie rapporte, apporte le chaudron. *Andatſahouihey.*

I'en rapporteray, apporteray vn autre. *Vhatéqueuuha.*

Ie t'en apporteray d'autres. *Vhaté gyanontanha.*

I'en apporteray, i'en iray querir. *Vhoiſtéuhoiha.*

Ie les apporteray, rapporteray. *Téconontanha, Quieunanteha.*

Ie vous en apporteray de-

main. *Achieteq etconontanha.*

I'en ay pris, apporté. *Auoindahouy.*

I'en ay apporté, i'en prendray, apporteray. *Eindahouy.*

Ie n'en ay point pris, apporté, 2. 3. per. *Stan téſatiahouy, Téeindahouy.*

Qui porteray-ie, qu'eſt-ce que i'y porteray? *Tautéin euha.*

Apporte-tu? *Anguieruha.*

En apporteras-tu? *Ettauha.*

Qu'eſt-ce que tu apportes? *Toutautein chéahouy.*

Qu'apporteras-tu, quand tu reuiendras deçà? 3. per. *Tatichetret garoteſetta.*

Ne me rapporteras-tu point des N. de A? *Téſéuha N. A.*

Tu l'apporteras demain. *Séhouahoa achieteq.*

Apporte touſiours. *Aſſehoüa ahoüantahan.*

Apporte-moy la hache. *Ataachahouyha.*

Apporte du cuir, donne de la peau pour acheuer les ſouliers. *Aſſéhoua charaqua. Charaqua ſéhoua.*

As-tu point apporté des N. 3. per. aff. *Danſtan téahouy N.*

Eſt-ce toy qui l'a apporté? *Satiſateſahouy.*

En as-tu point pris, apporté vn ſeul? *Eſcate téoſeindahouy.*

En as-tu point pris, apporté? N. aff. *Téſeindahouy N.*

Tu n'en as point apporté, int. *Téchéahouy, Teſcaahouy.*

Il dit que tu apportes des N. *N. Yhaton ſehoüa.*

Remporteras-tu l'arquebuze? *Horahointayotequenuha.*

L'as-tu apporté de Kebec? *Atontarégue haon.*

Qui vous l'a apporté? *Siné thafahouy.*

Qui vous a apporté la cueillier? *Sinan ſquaſauhandi gaera.*

Ta tante t'a apporté des eſpics. *Sandotſahouyhet ſarhac.*

Il t'apportera demain du pain. *Achi ondataroxha.*

Ils vous apporteront du bled des champs. *Aſſiſtancouyniha, Aſſiſtacouy.*

Elle te portera le bled pilé. *Sanontaha ottécha.*

Ils t'en porteront, ils te porteront. *Etconontanha.*

Charge-toy. *Saquétoret Sareingueytey.*

N. leue-toy, on va porter au ſaut. *N. Saquen ocointiaye.*

Y a-il bien loin? portez-vous bien loin? *Onontetſi.*

N. ſe charge, prend ſon fardeau. *N. aréingueytey.*

On leur apportera, portera, il leur viendra du poiſſon ou viande. *Soxritandiha.*

Il apportera, rapportera le chaudron. *Secondatſanhouihet.*

Elle apportera de la pourceleine, elle en apportera. *Ononcoirotaquoiha.*

Elle apporte des raſſades, 1. per. *Acoinna ahouy.*

N. luy a apporté le couſteau. *N. anday ahouy.*

M. L'a emporté, int. *M. Soahon.*

Les ames prennent, emportent les robes. *Ahonrifcon atiskein énondi.*

Ils ont apporté la bouteille. *Affétafatiahouy.*

Il l'a apporté, il a apporté, il en a apporté, pl. *Atiahouy.*

Emportera-il l'auiron ? *Toahon auoichia.*

Elle n'apporte rien. *Danftan téhatiahouy.*

Il n'en a point apporté, pl. *Téatiahouy.*

Ie le rapporteray, 2. per. *Téféuha.*

Il rapporte. *Audahan.*

Il le rapporte. *Onné otiuhahon.*

*Pouffer quelqu'vn.*

Tu me pouffes. *Tifquate athechon.*

## Pr

*Prefter, emprunter.*

Prefte-moy cela. *Tanihatan nécha.*

Prefte-le-moy. *Squandihatan.*

Prefte-moy tes cifeaux. *Eindahiein dionte.*

Prefte-luy. *Sanihatan.*

Tu en as prefté deux. *Teni etfihandihatan.*

Tu ne le veux point prefter, int. *Tefandihatandi.*

L'as-tu prefté ? aff. *Séandihatandi, Onné andihachon, Efcaniha tan.*

Apporte N. que ie t'ay preſté. *Aſſehoua N. eſquanihatan.*

Ie viens emprunter N. *N. Andihaché.*

Ie t'en preſteray. *Auoindihatan.*

Vous l'a-il preſté? aff. *Etchandihatan néſa.*

Il me l'a preſté. *Andihatandi.*

Il ne me l'a point preſté. *Stan téhendique.*

Il ne le veut point preſter. *Tehonihatandet.*

Il eſt preſté. *Onnéhondihatan, Ahonhihatan.*

N. l'a emprunté. *N. Handihatan.*

*Priſonniers.*

I'ay vn B. priſonnier, vn priſonnier. *B. ondeſquan.*

Priſonniers, les priſonniers, des priſonniers. *Otindaſquan.*

Lier, garotter. *Atonnechon.*

*Proteſter, aſſeurer.*

Ie te proteſte, ie t'aſſeure. *Kiandi.*

*Querir, Requerir, Emprunter.*

Ie viens querir, demander quelque eſtoffe. *Manitihaquiey.*

Ie le vay querir. *Etſéhohet.*

Ie vay querir des robes. *Enondi vhahon.*

Nous en irons querir. *Auhahon.*

I'en vay encore querir. *Nenéohet.*

Vien querir du poiſſon. *Ahointa oha.*

Vien en querir. *Saſinſéhoa.*

Va, vien le querir. *Séhoha, Sahohet, Sahohoha.*

Va querir N. *N. etitiakiey, N. ſéhoha.*

Vien querir, va querir, tu vas querir vne M. *Ehéoha M.*

En iras-tu querir? aff. *Sauhatey, Sachéuhaha.*

N. t'en ira querir. *N. Sahaouhahet.*

M. en ira querir. *M. auhahet.*

C. ira querir D. *C. D. Vhahey, Auhahey.*

Il l'ira querir. *Eauoiha.*

Il l'eſt allé querir. *Onné auhahon.*

Il en eſt allé querir. *Echéuoiha.*

Il eſt allé querir des raquettes. *Angyora hohahon.*

Qu'eſt-ce que tu viens, que tu y vas querir? *Toutautein chéouahet, Toutautein ſcohey.*

Qu'eſt-ce que tu es venu faire, que tu y vas faire, querir? *Toutautein cheoüahet.*

Ie viens emprunter. *Aguenonhé.*

Viens le querir auiourd'huy. *Onhouay eſqueüuha.*

Ie viens requerir. *Ni eſqueüuha.*

Ie viens requerir la hache. *Oüachrauhahey.*

*Remercier.*

Grand mercy, ie vous remercie. *Ho, ho, ho, atouguetti.*

*Rencontrer.*

I'ay rencontré. *Ténhatchaa.*

Ie l'ay rencontré, pl. int. *Atiſquathraha.*

Les Hurons ont rencontré les N. *H. akiathaha N.*

Dans trois iours nous r'atteindrons, nous rencontrerons le B. *Achinq éuointaye athonthraa B.*

Voicy du monde qui vient deuant nous, que nous allons rencontrer. *Akiquatchaha.*

En voicy d'autres qui viennent apres. *Aeſquaq ontarhet, ahenté.*

Ie ſuis bien ayſe que nous nous ſommes rencontrez. *Ongyandé ettotſiquathraha, Etſiquathraha.*

*Repoſer.*

Ie repoſe. *Aatſerixq.*

Tu repoſes, repoſe, repoſe-toy. *Satſérixq.*

Il repoſe. *Aatſerixq.*

Le chaudron repoſe deſſus. *Andatſarixq.*

Arreſtons-nous icy. *Ekakiein.*

*Retirer.*

Retire tes pieds. *Sakieriſca.*

Retire-le plus loing. *Chiacataret.*

*Retourner, rebrouſſer chemin.*

Ie m'en retourneray demain. *Achiétecque ſequaronhoha.*

Ie m'en retourneray, ie rebrouſſeray chemin. *Sauharonuhaha éni.*

Reuien, retourne, rebrouſſe chemin, pl. *Seronuhaha, Saquaronuhaha.*

Vien ça, retourne. *S atſi éaratan.*

Retournons deçà par enſemble. *Tetitet garotéſet.*

Tu ne retourneras point, tu ne rebrouſſeras point chemin. *Téquaronuhaha.*

N. a rebrouſſé chemin & s'en eſt retourné à T. *Tontaronuhaha N. T.*

Les femmes ont rebrouſſé chemin. *Etſatironuha, outſahonne.*

Ils ont rebrouſſé chemin, ils s'en ſont retournez. *Etſaronuhaha.*

Tu la retournes. *Scati.*

*Reuenir, ne reuenir.*

Ie reuiendray. *Vhatékion.*

Ie reuiendray, 1. 2. 3. per. *Tetthret.*

Ie reuiendray demain matin. *Aſſonrauoy tetthret.*

Ie reuiendray à midy, int. *Inkieque auhathrey, Auoithan, Etara, Yara.*

Ie reuiendray au ſoir, ie ſeray de retour ce ſoir. *Tahouraque chontayon, Sahouracqetſaon.*

Ie reuiendray bientoſt, 2. per. int. *Onhoua, Onhouato tequé, tetthret.*

Ie coucheray encore demain icy, 3. per. *Achieteque etſondatahouy.*

Ie reuiendray deçà, 3. per. *Garo tékey.*

Ie ſeray deux nuicts dehors, 3. per. *Tendi téouttouhoin.*

Quand ie reuiendray. *Ongaro téqué.*

Que nous arriuerons aux H. *Ethonque etquaon.*

Nous ferons reuenus dans dix iours. *Affan téouantaye tékiandet.*

Nous ne ferons que deux nuicts dehors, que nous y ferons, arriuerons. *Teni tetfiquantoua.*

En combien de iours reuiendras-tu? 3. per. *To eoeintaye etfaon.*

Tu y demeureras vne année. *Tehonditahon efcate, outtichiaye.*

Tu reuiendras à midy, reuien à midy. *Inkieke auhathan teffey, inkieke teffey.*

Quand tu reuiendras, l'esté. *Tetifquoy houeinhet.*

Tu reuiendras deçà. int. *Garo teffey.*

Il reuiendra. *Etchet.*

Il sera demain icy, il reuiendra demain. *Achiétecque condéaon, Achieteq etfaon.*

N. Reuiendra-il deçà? *N. Garo téthretandet.*

Reuiendra-il? *Tetché.*

Il n'y dormira qu'vne nuict. *Efcate tarontahouy.*

Apres l'hyuer les N. arriueront, retourneront. *Tefquathrate téahon N.*

Ie ne reuiendray pas. *Eatanontakie.*

Tu ne reuiendras pas. *Satanontakie.*

Il ne reuiendra pas. *Atanontakie. Pl. idem.*

Nous ne reuiendrons pas. *Atagontakie.*

Ie demeureray auec toy à Kebec. *Atoutaréque féchithon.*

*Riche, eſtre riche.*

Ie ſuis riche. *Oukihoüen.*

Tu es riche. *Sakihoüen.*

Il eſt riche. *Oukihoüen.*

Tu es puiſſant. *Saki.*

Les ames de N. ſont riches. *Okihouey atisken N.*

*Rire.*

Ie ris. *Aeſquandi.*

Tu ris, int. *Saſquani.*

Il rit. pl. *Aeſquanni.*

N. eſt vn rieur, vn jouial, eſt jouiale. *N. Haronyhouenne.*

En es-tu, en ſeras-tu content? *Onuoiſſan.*

*Riuiere, Lac, & des accidens.*

Riuiere, la riuiere. *Eindauhaein.*

Ruiſſeau. *Entſeintaqua.*

Mer, la mer. *Gontarouenne.*

Lac. *Gontara.*

Le Lac n'eſt pas gelé. *Ouhaittoya.*

Il n'eſt pas encore gelé, int. *Aſſon téandeſcoiſſe.*

Il eſt gelé. *Ondeſcoye.*

Il eſt gelé, dur, ferme, eſpais. *Ondiri andiſque, atantſi andiſqué.*

N. eſt noyé. *N. Hauſquoha.*

Le Canot s'eſt renuerſé. *Etuhoixhria gya.*

Ton Canot eſt-il plein,

eſtes-vous chargez ? 1. 3.per. *Yguenhi yguendi.*

Qu'eſt-ce qu'il y a dedans, de quoy eſt-il remply ? *Tautein yuhoite.*

Il n'eſt pas plein, elle n'eſt pas pleine, il n'y a rien dedans. *Stan yuhoite.*

*Rompre, Rompu.*

Tu as rompu la porte. *Onné haronkiayé andoton.*

L'aleſne eſt rompuë. *Tachomatakiaye.*

Il eſt rompu. *Chonkiaye aquakia.*

Ie le romps, ie le rompray. *Aeinkiaye.*

Il a rompu. *Haronkiaye.*

Romps-le. *Seinkia.*

Rompre. *Taeinkia.*

*S'aſſeoir.*

Aſſieds-toy. *Sakieiu.*

Tiens-toy là. *Cato ſakiein.*

Vien icy, vien t'aſſeoir icy. *Adſa caſakiein.*

Va t'aſſeoir de ce coſté-là, de ce coſté-cy. *Comoté ſakiein, Comoté ſakientaque.*

Va t'aſſeoir en vn autre lieu. *Hoüatſiſakienta.*

Vien t'aſſeoir. *Auoitſé ſakientaque.*

Aſſieds-toy deçà, vien t'aſſeoir deçà. *Garo ſakientaq, chakientaque.*

Aſſieds-toy au milieu. *Sakiatanon.*

Aſſieds-toy aupres de moy, 3. per. *Sadtchandien, Sathrahandihet.*

Affieds-toy, retire-toy plus de là contre le bord. *Sakiathraha.*

Retire-toy plus delà. *Sakietaxra.*

Enfant, affieds-toy. *Chiafakien.*

Tu viendras, viens-y t'y feoir. *Tochiakiein.*

Prenez tous place. *Saqueixron auoiti.*

Où veux-tu que ie me mette? *Annon motè akiein.*

Me ferray-ie là? *Totoyakiein.*

Fais-moy place. *Sakiefque.*

Ie me mettray aupres de toy. *Kiadtchanien.*

## Sç

*Sçauoir au vray.*

Ie ſçay cela, ie le ſçay au vray. *Condinéxratoüoin, Eindi axratouoin.*

Ie ne le ſçay pas, ie n'en ſçay rien au vray. *Téounixratouhoin.*

Tu le ſçais bien au vray, int. *Sandinexratouoin.*

Tu ne le ſçais point au vray, int. *Danſtan teſcoinnixrattouhoin.*

Ne dis point autrement que la verité. *Enonſanixratouhoin.*

Saigne-moy. *Stinonakiaſſe.*

## Ser

*Serrer, cacher, & à mettre.*

I'ay ferré la bague. *Téhoüenſoret ohuiſta.*

Serre-le, cache-le. *Ontaceti.*

Il ne

Il ne veut pas, il ſe cache. *Téharaſſe atacéta.*

Serre-le, cache-le. *Ontacéti.*

Le voilà, ie le remets, ie le remets là, le mettray-ie là. *Caito, Cato.*

Ie l'ay laiſſé là, 2. per. *Ca aeinta.*

Le lairrez-vous là à N. *Caeinta N.*

Dans quoy le veux-tu mettre? *Kiotiuhatate, Totiuhatate.*

Tu le ſerres là, ſerre-le là, c'eſt là, eſt-ce là où tu le ſerres? *Condaſarhouſti, Satirhouſta, Sarhouſta.*

C'eſt pour ſerrer, pour mettre la hache. *Atouhoin arèſta.*

C'eſt pour ſerrer du petun. *Ahoüanhouan téroſta.*

C'eſt pour mettre, ſerrer du bled. *Atirhouſta onneha.*

Pour mettre, pour ſerrer des canons (ſe ſont des longues patinotres à ſe parer). *Anontatſé hoirhouſta, Outérouſta.*

Pour ſerrer des gruës. *Tochingo garhontaque.*

C'eſt pour mettre, ils mettront la chaudiere dans la terre, ſous la terre. *Andidatſonthraque ondechon anoo.*

Layette, ou coffret d'eſcorce à ſerrer, à mettre, pour porter N. *Ayaonſechien N. atirouſta.*

*S'eſtonner.*

Ie m'eſtonne, ie m'en eſtonne. *Teſcanyati.*

Ie m'en eſtonne grandement. *Kiatonnetchontan teſcanyati.*

Il y a long temps que ie m'en eſtonne. *Toskéiati houati.*

*Seul, eſtre ſeul.*

Ie ſuis ſeul. *Aonhoüa.*

Tu es ſeul, int. *Sonhoüa.*

Il eſt luy ſeul, luy ſeul, int. *Aonhoüa.*

C'a eſté toy ſeul, toy ſeul, int. *Sonhoüa.*

Et les autres. *Ondoüa.*

L'autre. *Hoüa.*

Encore. *Hoüato.*

## So

*Soif, auoir ſoif, boire.*

I'ay ſoif. *Ahixrat.*

Tu as ſoif, int. *Saixrat, Achixrat.*

Il a ſoif, int. *Chixrat.*

Ie dis que i'ay ſoif. *Ayonuoixhraſe.*

Donne i'ay ſoif, 3. per. *To ahixrat.*

Il boit. *Achixrat.*

Tout eſt beu. *Auoiti èy. Auoiti ahixrat.*

*Songer.*

I'ay ſongé. *Ouatchaſqua haquiey.*

Tu a ſongé. *Sachaſqua.*

Il a ſongé qu'il luy falloit vne medecine, ou quelque drogue pour eſtre guery. *Athraſqua,* ou *Aeſthraſqua atetſan énonquate.*

Qu'as-tu ſongé, qu'auois-tu ſongé? *Toutautein ſathraſqua.*

*Sortir, faire ſortir dehors.*

Sortez. *Tſiaguenha.*

Sorts dehors. *Dyo aſtey.*

Va t'en, ſorts, pl. *Aſſéni.*

Dehors, enfans. *Atſi-ſaenha.*

Ne ſorts point, pl. *Etnon tſiaguenha.*

Qui eſt dehors. *Tſiniſtey.*

*Temps, ſaiſons, diuerſité de temps.*

Le ſoleil luyt. *Oracouo, Oracot, Andicha.*

La lune eſclaire la nuict. *Ouracot aſſontey.*

Il ne fait pas encore de ſoleil, de lune. *Aſſon ondiché ainhouy.*

Il ne luit pas. *Téhouracot.*

Il fait chaud, il fera chaud. *Otarixaté.*

Il fait doux, il fait beau temps. *Ondénon, Nan éandénon.*

Le temps eſt beau. *Haronhiaté.*

Le temps n'eſt pas beau. *Danſtan téharonhiaté.*

Le ciel eſt couuert. *Tſirattaé.*

Il va plouuoir, fu. *Oſandote.*

Plouuera-il? *Yondotte.*

Il ne pleut pas encore. *Aſſon téondot.*

Il pleut. *Onan yondot, Nan ondotte.*

Pleut-il point icy ? aff. *Teſcoiſancoignon, Teſuoiſanoncoignon - que.*

Il vente. *Yocoiſſe.*

Le vent vient de ce coſté-là. *Comote yoquoiſſe.*

Le temps eſt au froid, il fera bien toſt froid. *Onhouatoraté.*

Il fait froid. *Nan eſquatorate, Ottoret, Ottoret nha.*

Il fait vn fort grand froid. *Ottoret okioton, Kiottoret.*

Il ne fait pas froid. *Danſtan téotoret.*

Il neige. *Eangoiha, Nan eſquangoiha , Ononſa angoiha.*

La neige commence à couurir la terre. *Deuoinchate.*

La neige eſt ferme. *Auoincha.*

La neige voltige en pouſſiere. *Tyaerxa onienta.*

Il neige & vente. *Agnouhointaſſé.*

Le vent eſt tourné au contraire. *Quieuquaſqua.*

*Tenir.*

Tien bien cela. *Tayeingoy.*

N. Tien bien cela, empoigne cela. *N. Noſquithran.*

*Terre, la terre, pierres, &c.*

La terre, le monde. *Ondéchra, Ondéchraté.*

Toute la terre, tout le monde. *Ondéchrauoiti.*

Terre, de la terre. *Ata.*

Sable. *Adecque.*

Pierre. *Ariota.*

Caillou. *Statſi, Tatſi.*

Roche. *Reinda.*

Isles. *Ahoindo.*

Montagne, montagnes. *Quieunontoute.*

Vallée, vallées. *Quieunontouoin, Onontouoin.*

Champs, iardins. *Otiancouy, Hoïancouy.*

Foreſt. *Harhayon.*

Chemin. *Hahattey.*

## Ti

*Tirer quelque choſe, Tirer arquebuſe.*

Tire, tire-le. *Satirontan.*

Tire, frappe, touche fort. *Sacoichoton.*

Tire-la dehors. *Taaingyonrauha.*

Ils, elles le tirent. *Aquoichoton.*

Ne tire pas, ne le tire pas. *Enonſatirontan.*

Vuyde-la, tire-la dehors. *Yoſettaqua.*

Tire l'arquebuſe, tire la paille, &c. *Chieſtoncouy.*

N. tire, vien tirer. *N. Chieſtoncouy,*

Il te va, il te veut tirer. *Téyandiyaton.*

Elle eſt chargée, int. *Hiuhoite.*

Vas-tu tirer de l'arc? *Tétiaca.*

Fort, fais fort. *Tehondi, Sacoichoton.*

## To

*Tomber, choir, luiter.*

Ie ſuis tombé. *Ayatarha, Aytarxa.*

Tu es tombé. *Saytarha.*

Il eſt tombé. *Aytarha.*

Ie tomberois. *Aytaraha.*

Ie ſuis preſque tombé. *Aytaraſca.*

Il tombera. *Setcoiſſanha.*

Il tomba, il eſt tombé. *Achitarha, Aintarha.*

Il eſt bien employé. *Chitahetque.*

Vien, va luiter. *Satakiendaon.*

*Touſſir.*

Ie touſſe. *Aſaata.*

Tu touſſes. *Saſaata.*

Il touſſe. *Aſaata.*

Touſſir. *Saatandi.*

*Traiter, eſchanger.*

Que veux-tu traiter? pl. *Tautein ſquataninon.*

Veux-tu traiter cela? *Quiataninon nécha.*

Qu'auez-vous à traiter? *Toutatiſaein.*

Monſtre ce que tu veux traiter. *Aquataninon ſoutaſca.*

Tu en voulois traiter auec N. *N. Sataninonhon.*

Qui vous a traité la cueillier? *Sinan ſquataninon dégaera.*

Qu'as-tu traité? 3. perſonne. *Tautein ataninon.*

Tu as traité cela, int. pl. *Sataninon, Squataninon.*

Ie le veux traiter. *Taninonhet.*

Ie veux traiter d'autre N. *Houataninon N.*

Ie ne veux point traiter auec toy. *Hoüarito éni aténinon néſa.*

Ie traiteray auec celuy-là. *Conna ihenchon éni aténinon.*

Ie l'ay traité. *Ataninon, Auhatatinon.*

Il ne les traita pas. *Stan quenonontaiein.*

Tout eſt traité. *Aninonnen.*

C'eſt bon marché. *Yatanonnan.*

Ouy certes, cela eſt bien, c'eſt bon marché. *Aſſonchien yatanonnan.*

Tout eſt finy, il n'y en a plus à traiter. *Houatatontaſſe.*

*Tuer, faire mourir.*

Il faut, il faudra mourir. *Coiſſan.*

Dans peu de temps on tuera, on fera mourir les N. *N. Tſondianica ahonmachien.*

On les tuera, fera bientoſt mourir. *Tſondianica, rouatichiaye*

On n'a pas encore fait mourir, executé, mis à mort les N. *Aſſon téhouatichiaye N.*

Il y a beaucoup de morts à N. *Ahonſſein N.*

Cela eſt bien que nous mourions, qu'il faut mourir. *Onniennécoiſſan.*

Nous mourrons, nous allons mourir. *Nécoiſſein.*

Nous ne mourrons point, int. *Stan técoiſſein, Ennoüaſſen.*

Vous ne mourrez point. *Danſtan téeſcoiéon-chey.*

Donnez-moy deux coliers de preſent. *Tauhaſtanquaſe téni acharo.*

*Veoir, regarder.*

Ie voy, ie l'ay veu. *Eeain, Yéein, Agayein.*

Tu vois, tu l'as veu. *Echéein, Acheain, Sachéain, Sachégayein.*

Il l'a veu. *Ahoguein.*

Ouy ie l'ay veu, *Agyeain, Aguienxhey.*

Ie le verray demain. *Achietecque etgayet.*

Ie voy, que ie voye. *Acaquoy.*

Ie voy bien M. *Quieuxrati M.*

Ie ne voy point, ie ne l'ay point veu. *Téeain Danſtan téaein, Téayein.*

Ie ne voy point. *Téacoiche, Téaquoica, Téacoiſſa.*

Ie n'y voy plus (il eſt nuict). *Tauoinrata.*

Ie ne le verray point. *Téonquieuxrati.*

Ie verray bien toſt. *Onhoüa eon, quieuxrati.*

Ie l'iray voir. *Acanſéhet, Acanſéha.*

Ie vous vay voir. *Acatanna, Acatandet.*

Ie regarde là. *Catéendha.*

G. Me regarde. *G. Titaendha.*

L'as-tu veu? aff. *Etchéain, Etgayein.*

Vien voir, regarde. *Sacaquoy.*

Va les voir, int. *Chéacanſeha.*

Venez le voir, le viendrez-vous voir? *Esquacanféha.*

Vien, va, allez, venez voir que c'est là, vous les verrez. *Ascaquaqua, Escaqua.*

Regarde (admiration). *Sandé.*

Regarde voir. *Sanhéha.*

Tu le verras demain. *Achietecque achigayé.*

Tu regardes M. *M. Tichiendha, M. Chatéaendha.*

Auez-vous pas encore veu des Y. *Asson tehonhouatiein Y.*

Y as-tu point encore regardé? *Asson tescacaquoiche.*

L'as-tu point veu? *Teskéanki.*

Tu ne me regardes point, tu ne le regardes point. *Téchiendha, Tesquéndha.*

Tu ne vois point, tu ne l'as point veu, int. *Técheain, Tésaein, Téaein.*

Tu ne regardes point, tu ne vois point. *Tésacacoye.*

Tu as mal aux yeux, tu ne vois pas, int. *Séaquoica, Chéacoissa.*

Il les est allé voir *Acanféhon.*

Ils vont voir, ils y vont voir. *Acatandet.*

Les Ch. ne voyent pas encore. *Asson téacacoiche Ch.*

N. ne regarde point A., ne le regarde point. *N. Téaendha A.*

Vn N. l'a veu. *N. Sauhaein, Onuhaein.*

Les N. ont veu. *Yoscaha, Onuhaeinq yoscaha.*

Ils ont esté voir. *Yoscaha, Onuhaeinq yoscaha hixret.*

Ie ne l'ay point veu. *Téhoüachondatéret.*

*Vien, Viendra, Venu.*

Ie vien de N., 3. per. *N. Tontarhet.*

Ie vien de loin., 3. per. *Déhérein tontareht.*

Tu viens de loin, int. *Déheréin chatontarey.*

Il vient de N. *N. Atontarahet.*

N. vient. *N. Nisket, N. Nichet.*

Il vient, il reuient. *Natontarhet.*

Regardez, allez voir, voyez s'ils viennent. *To ſaſteindi.*

Voicy N. qui vient, qui arriue. *N. Chononta-rhet.*

Vn François vient d'arriuer. *Agnonhaque vhahahon.*

Les Algoumequins arriueront demain. *Achietecque aation aquanaque.*

Ne venez point icy. *Etnon tſiquaon, Nétiſquaon.*

Viendras-tu ? *Tochiey.*

Viendra-il deça ? *Garo tettandet.*

Viendront-ils auiourd'huy ? *Onhoüa teſtandet.*

Viendront-ils, viennent-ils ? aff. *Eſquatontarët.*

Il viendra demain, pl. int. *Achi etſaon, ahation.*

N. Viendra demain. *N. Achi etſahon.*

Ie ſuis venu. *Onnen eſquoiein, Neſquayon.*

Tu es venu, int. *Neſiſahon, Netiſaon, Niſet.*

Il eſt venu, int. *Niſaon.*

Nous ſommes venus icy. *Cahouttion, Ca ichenouttion.*

Dis à N. que ie ſuis venu. *Sihon N. onétiſahon.*

Me voila, je ſuis venu. *Onnen eſquoiein, Eſquoion.*

Ie vins hier. *Chetecque etquaon, Chetecque eſquaon Achietecque aſayon.*

Ie ſuis arriué auiourd'huy. *Onhoüa hanon.*

Quand es-tu venu? *Nanhouey ſahon.*

Tu viens d'arriuer auiourd'huy, depuis peu, int. *Onhoua ſachion, Onhoua ahon.*

Tu es venu trop tard, il eſt ſoleil couché. *Onanhourac tékiandet.*

Tu n'es point venu. *Danſtan teſquation.*

Ta tante eſt venuë. *Itſohon déſarha.*

N. eſt venu. *N. Néchiſahon.*

N. eſt venu auiourd'huy. *N. ſahon onhoua.*

M. n'eſt pas encore arriué, n'eſt pas encore de retour, pl. *M. Onaſtatein, Aſſon téſaon, Téſoution, téhoution.*

Il n'eſt point venu, arriué. *Tehanon, Danſtan téſaon.*

Les N. ne ſont pas venus de loin. *Déhérein ſontaeindey N.*

Il n'eſt pas encore venu de loin. *Aſſon déhérein ſontarey.*

Il n'eſt pas venu, arriué. *Stan téhoon.*

Il y a long temps qu'ils ſont là. *Hoüati aondénon.*

N. demeure long temps. *Outtiniany N.*

Il eſt arriué, entré auiourd'huy. *Onhoüa y on.*

Ils ſont, ils y ſont arriuez. *Onnen tſiſaon.*

Ils ſont tous venus, il y a long temps. *Houati atihéron.*

Vous ſoyez les bien venus. *Outtougueinti eſquation.*

Vous ſoyez le bien venu, mon frère. *Ataquen attouquentiottiſaon, Totàterononcoignon.*

Il y a long temps que ie ne ſuis venu icy. *Hoüati tachietéquandataron.*

Ie vous viens voir, ie vous iray voir en voſtre Cabane. *Quaquieronnoſcon.*

Vas-tu voir, viſiter quelqu'vn ? *Eſtataret.*

Ne nous reuien, ne les reuien plus voir. *Tatiſquandatara.*

*Viande, mangeaille.*

Chair. *Auhoytſa.*

Chair, ou poiſſon, viande, *Oxrité.*

Poiſſon. *Ahointa.*

Graiſſe. *Oſcoyton, Noüytet.*

Huyle. *Gayé.*

Pain. *Andataroni.*

Petits pains boüillis. *Coinkia.*

Bled pilé. *Ottècha.*

Sagamité. *Ottet.*

Bled roſty. *Neintahouy.*

Farine de bled grillé & ſa ſagamité. *Eſchionque.*

Le gros acointa deſchionque. *Harota*, *Atoharota.*

Le menu deſchionque. *Ondea.*

Les gros pois d'Ottecha. *Acointa.*

Nos pois communs. *Arcointa.*

Eſpics putrefiez. *Andohé*, *Andohi.*

Onguent, toutes choſes medicinales. *Enonquate.*

Cuit. *Youri.*

Cruë. *Ocoche.*

*Village, au village.*

Ville, village. *Onhiay*, *Carhata*, *Andata.*

Où eſt ton village, ta demeure? *Anan eſquandaret.*

Y en a-il beaucoup en ton village, de ton village? *Kequanne eſquantindaret.*

Vas-tu au village? *Onhiayſachetannet*, *Chietandet*, *Ettandet.*

As-tu eſté, viens-tu de voir par le village? aff. *Andataronnen.*

Qu'eſt-ce que tu as eſté querir au village? *Toutautein ſahoüa onnen onhiay.*

Tu ne viens point voir au village. *Teſtataret onhiay.*

Il eſt dans le fort, dans la ville. *Andatagon.*

Il eſt allé au village. *Andaton axret.*

Il eſt allé voir, viſiter au village. *Andataron.*

N. vient de voir au village. *N. Ondataronhiay.*

Il eſt à Toenchain P. *Toenchain Niſiheinchon Yheinchon.*

*Viſiter, viſite.*

Ie te vien voir, ie te vien viſiter. *Andataret.*

Ie t'iray voir. *Eindi teindatara.*

Atten, ie t'iray viſiter. *Sahouen tétatara.*

Ie te retourneray voir à midy. *Inkieque auhathrey tétatara.*

Ie te vay viſiter, vien-t'en. *Andataran ſeindiha*, ou *ſeindihet.*

Il y a long temps que ie ne te ſuis venu voir, 3. per. pl. *Hoüati tédatara.*

Tu ne me viens point voir. *Téſtatara.*

Vien-moy voir. *Statara, Eſtatara, Eſtataret ſeindihet.*

Tu me viendras demain voir. *Achietecque téſtatara.*

## Vo

*Vouloir, ne vouloir.*

Ie veux, ie veux bien, 3. per. *Ourandi.*

Tu veux, tu veux bien, int. *Sarandi.*

Ie ne veux, 3. per. *Téourandi.*

Il ne me plaiſt point, 3. per. *Stan téaraſſe, Téharaſſe, Téhatiraſſe, Techatſé.*

Ie ne veux point, ie n'en feray rien. *Hoüarito.*

Ne veux-tu point? aff. *Téſarandi.*

Il ne te plaiſt point, tu ne veux point. *Técoiraſſe.*

Il ne vous plaiſt pas, 3. per. *Teouhatiraſſe, Téſcoiraſſe, Téhatirachet.*

Ne veux-tu point ce que ie te donne? aff. *Chicheingyaye.*

Toy, ne le veux-tu point? *Iſſa chicheingyaye.*

Ils veulent bien. *Hatiraſſe.*

Il ne veut pas. *Danſtan téhoüattixra.*

*Yoſcaha.*

Il eſt au Ciel. *Haronhiaye yeintchon.*

Il eſt là haut au Ciel. *To iheintchon achauoy haronhiaye.*

Il a ſa grand mere Ataenſique. *Achotachien Ataenſique.*

Les ames des defuncts n'endurent point. *Téchatorha atiskein ahenheé.*

Les ames ne mangent point. *Tezcoiche, Téhache atiskein.*

Le Diable en a peur, a peur de cela. *Oki atandique.*

Le Diable ne craint point les Hurons. *Oki téatandique déhoüandate.*

Les François ne craignent point le Diable. *Téhoüatanique otignonhaque oki.*

La demeure du Diable eſt ſous la terre, dans la terre. *Oki ondaon ondechon.*

La demeure d'Yoſcaha eſt loin d'icy. *Néhérein yeintchon Yoſcaha.*

Les Neutres ont veu Yoſcaha. *Onuhaeinque Yoſcaha attiuoindaron.*

Ils ont eſté voir Yoſcaha. *Onuhaeinq Yoſcaha hixret.*

Ie ſuis ſon parent, il eſt mon parent. *Onnehonque.*

Il eſt parent de tous ceux de la terre, de tout le monde. *Ondéchrauoiti onnehon.*

Les ames ſont parentes de Ataenſique. *Onnehonque atiskein Athenſique.*

Les ames de Ataenſique ſont riches. *Okihoüeyatisken Ataenſique.*

Les ames dancent auec Ataenſique. *Ataenſique oüadhauhandique atisken.*

FIN.

Imprimé par H. Schoutheer, à Arras
POUR LA LIBRAIRIE TROSS, A PARIS.
M. D. CCC. LXV.

Room